



**EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA**  
**INSTITUT CULTUREL BASQUE**

**2008ko apirilaren 19ko**  
**Biltzar nagusia**

*Assemblée générale*  
*du 19 avril 2008*



**Ekintzen bilduma**

**Bilan d'activités 2007**

**Euskal kultur erakundea - Institut culturel basque**  
**Lota Jauregia - Château Lota - BP 6 - 64480 Uztaritze - Ustaritz**  
**Tel. 05 59 93 25 25 - Fax. 05 59 93 06 84**  
**<http://www.eke.org>**





# SOMMAIRE

- *Organisation interne de l'Institut culturel basque*.....3
- *Actions menées par l'Institut culturel basque :*.....5
- *Rapport financier* .....44

# Organisation interne de l'Institut culturel basque

\* \_ \* \_ \* \_ \* \_ \*

## **BILTZAR NAGUSIA :**

Elle est composée de 248 membres (qui représentent 102 associations et 146 communes adhérentes au Syndicat intercommunal pour le soutien à la culture basque) auxquels il convient d'ajouter les membres de droits et les personnalités qualifiées.

## **LE CONSEIL D'ADMINISTRATION :**

### **Les représentants du collège des associations adhérentes :**

Xabi IBARBOURE, Frantxua COUSTEAU, Paxkal INDO, Sylvie LACAU (puis Patrick LARRALDE), Beñat CHASSEVENT, Ximun CARRERE, Jokin CALDUMBIDE, Michel ORONOS.

### **Les membres de droit :**

#### Etat :

- Marc CABANE (préfet),
- Jean-Jacques CARON puis Eric MORVAN (sous-préfet),
- François BROUAT, Jean-François SIBERS (DRAC Aquitaine).

#### Conseil régional d'Aquitaine :

- Jean-Joseph LISSAR (Conseil régional),
- François MAITIA (Conseiller régional),

#### Conseil général des P.A. :

- Max BRISSON (Conseiller général de Biarritz).
- Bernard GIMENEZ (Conseiller général d'Anglet),

#### Syndicat intercommunal pour le soutien à la culture basque :

- Ramuntxo CAMBLONG (Conseiller municipal d'Anglet),
- Philippe GOYETCHE (Conseiller municipal de Larressore).

### **Personnalités qualifiées :**

Jean-Louis DAVANT, Mikel ERRAMOUSPE,  
Xabier ITZAINA, José-Maria MUÑOA-GANUZA.

### **Invités permanents :**

Erramun BACHOC (sociolinguiste),  
Jean-Claude IRIART (Directeur de l'office public langue basque)

### **Commissaire aux comptes :**

Michel FAGOAGA

## LE BUREAU :

Président : ..... Mikel ERRAMOUSPE  
1<sup>er</sup> vice-président : ..... François MAITIA  
2<sup>ème</sup> vice-président : ..... Sylvie LACAU  
Trésorier : ..... Frantxua COUSTEAU  
Trésorier-adjoint : ..... Philippe GOYETCHE  
Secrétaire : ..... Ttitto Aguerre  
(jusqu'au 12 juillet)  
Secrétaire-adjoint : ..... Beñat CHASSEVENT

## L'EQUIPE PROFESSIONNELLE :

**Directeur** : ..... Pantxo ETCHEGOIN

**Directeur-adjoint** : ..... Daniel LANDART

### Responsables sectoriels :

Ethnologie - patrimoine : ..... Terexa LEKUMBERRI

Animations culturelles en langue basque : ..... Pantxika MAITIA

Médiation culturelle : ..... Jakes LARRE

Spectacle vivant : ..... Frank SUAREZ

**Comptabilité / Secrétariat** : ..... Maddalen ERROTABEHÈRE-DUPUY  
(3 jours par semaine)

**Secrétariat / Traductions en basque** : ..... Frederik BERRUET

### CDD pour médiation

**exposition « Euskal munduak »** : ..... Julie BERCETCHE

### 1.1/ Collecter, conserver et valoriser le patrimoine oral du Pays Basque

Le patrimoine est constitué de tous les éléments matériels et immatériels qui fondent l'identité d'un groupe humain et le différencient d'un autre.

L'Institut culturel basque a privilégié en 2007 le domaine du patrimoine oral ou immatériel (récits de vie, de savoir-faire, bertsus, légendes, proverbes, contes, chants...).

#### **Collecte de l'oralité en Basse-Navarre**

Sur proposition d'institutions de Haute Navarre (Université Publique de Navarre, fondation privée Euskokultur) et avec le partenariat financier du PCD Baxe-Nafarroa, du Conseil général et du Conseil Régional d'Aquitaine, l'ICB a démarré une collecte de la mémoire collective en Amikuze. Dix personnes âgées originaires de Saint-Palais (Marie Oxarango, Kattin Harizgarat, Kattina Etcheverry, Ttote Ainciboure, Marie-Jeanne Auchoberry), Gabat (Alexandre et Pantxika Bordagarai, Albert Dubois), Garris (Isidora Claveranne) et Masparraute (Léon Tissier) ont été enregistrées et filmées entre août et décembre 2007. La matière collectée a été numérisée, découpée en séquences et indexée, puis envoyée à l'Université Publique de Navarre qui l'intégrera à une base de données et à un site web spécialement conçu par elle-même et financés par la Caisse d'Epargne de Navarre. Les dossiers finalisés sont conservés sous disque dur dans les locaux d'Aldudarrak Bideo (partenaire technique de l'opération) et à l'Institut culturel basque. Les archives départementales envisagent également, via le pôle d'archives de Bayonne, d'intégrer le fruit de cette collecte à leur fonds d'archives sonores.

Cette expérience-pilote a permis de mettre en place une méthodologie de collecte, de numérisation et d'archivage qui pourra s'appliquer, dans les années à venir, à l'ensemble de la Basse-Navarre.

#### **Théâtre basque : numérisation des archives**

La ville d'Oiartzun (Guipuzkoa) ayant accepté de devenir le centre d'archives le plus complet du Pays Basque concernant le théâtre basque, Eugenio Arozena, ancien responsable du Département Théâtre du Gouvernement autonome d'Euskadi, a commencé à collecter photos et documents divers pour ensuite les numériser.

Concernant la Basse-Navarre et le Labourd, Daniel Landart lui a apporté une aide précieuse. Outre ses archives personnelles qu'il a mis à sa disposition, ainsi que celles de l'association de théâtre basque EATB, il a demandé aux auteurs, metteurs en scène et comédiens de bien vouloir participer à ce projet, ce qu'ils ont fait bien volontiers. Ainsi, Antton Luku, Pantzo Hirigaray, Mattin Irigoyen, Guillaume Irigoyen, Eñaut Larralde, Txomin Hégy, Arño Uhart, Jean-Pierre Challet, Angel Arregui, etc, ont collaboré à cette opération. D'autres, tels Jean-Louis Davant, Jean-Michel Bedaxagar, Pantxoa Etchegoin etc, ont apporté leurs témoignages.

### **Théâtre basque : en souvenir du dramaturge Piarres Larzabal**

Dans le but de faire participer le maximum de personnes à l'appropriation de la mémoire collective de leur commune à travers des animations liées à des thèmes ou personnages célèbres, l'Institut culturel basque a pris contact avec la municipalité d'Ascain en vue d'organiser plusieurs manifestations en hommage au dramaturge Piarres Larzabal, natif de ce village et décédé en 1988. Le début de « L'année Piarres Larzabal » est prévu le samedi 26 janvier 2008 à Ascain. Puis, il y aura d'autres rencontres à Biarritz, Ciboure, Hélette, Ossès, Les Aldudes, etc.

### **Rencontre des bergers basques en Amérique**

« **Honneur à toi berger basque / Ohore zuri, euskal artzaina** »

C'est sous le thème « Honneur à toi, berger basque » que se sont déroulées du 29 septembre au 1<sup>er</sup> octobre 2007, aux Aldudes, à Gernika (Biscaye) et à Arantzazu / Oñati (Guipuzkoa) les rencontres des bergers basques émigrés en Amérique dans les années 1950-1960. L'association « Artzain Mundua » était l'organisateur principal de ces rencontres. L'Institut culturel basque s'est largement associé à la préparation de ces rencontres, notamment par l'organisation d'une soirée spécifique en hommage aux bergers, le samedi 29 septembre à Bil Etxea de Baigorri. Des témoignages vidéo de deux bergers revenus au pays, une vidéoconférence de Jose Malea, historien à l'université de Reno-Nevada, sur les inscriptions des bergers basques sur les peupliers trembles des Etats-Unis, et des chants sur l'émigration donnés par des chanteurs de la vallée ont fait de cette soirée une rencontre chaleureuse, conviviale et touchante. Le lendemain, les bergers étaient invités à se rendre aux Aldudes, où leur était dédiée une journée entière de fête.

### **Hommage à Frédéric Fuldain**

**En partenariat avec la commune de Bidarray et NABO de San Francisco.**

Le village de Bidarray et l'Institut culturel basque ont rendu hommage le dimanche 8 juillet à Frédéric Fuldain, enfant du pays décédé en 2006 en Californie. Emigré aux Etats-Unis en 1951, il consacra la majeure partie de sa vie à promouvoir la culture basque au travers du Basque cultural center de San Francisco.

Reconnu pour sa passion pour la lecture, l'écriture, il a consacré beaucoup de son temps libre à la promotion de la culture Basque.

Fondateur du groupe de danse "Zazpiak Bat Dance Group" et de la clique "The San Francisco Klika" il a énormément contribué à la vie de la communauté basque américaine dans les domaines du folklore Basque, de la pelote, du mus, ainsi qu'à la création du Basque Cultural Center de San Francisco.

Messe, hommage, repas animé par le groupe Kantiruki et partie de pelote.

### **Moments de partage autour d'un lavoir**

La Commune d'Ustaritz a, dans le cadre du PCD Nive-Nivelle, réhabilité le lavoir du bourg. Cette opération a donné lieu à un partenariat avec l'AFMR Etcharry, la Mission Locale de Bayonne, La Fédération Compagnonnique d'Anglet et l'Institut culturel basque. En effet, les 16 jeunes de 16 à 24 ans ont, outre l'alternance entre réhabilitation du lavoir et stages en entreprise, approché pendant 10 demi-journées la notion de patrimoine et découvert certains lieux symboliques d'Ustaritz liés ou non à la thématique de l'eau (lavoirs et four à chaux d'Hérauritz, moulin de Haitze, bateau lavoir du couvent etc...). Ils se sont également fait raconter l'histoire de ce lavoir par des habitants et habitantes d'Ustaritz qui l'ont connu de près. L'Institut culturel basque a pris à sa charge cette partie de sensibilisation au patrimoine et de réappropriation de la mémoire collective.

## **Numérisation d'archives de chants souletins**

*Association Sü Azia*

L'association Sü Azia a mené dans les années 1990 un important travail de collectage de documents sonores (chants, pastorale, soit 400 heures d'enregistrement). Ce fonds a une durée de vie limitée et n'est aujourd'hui pas utilisable en l'état. Plusieurs étapes de travail sont nécessaires pour le rendre utilisable et accessible au public dont la numérisation du fonds, son archivage (indexation, création d'une base de données), la signature des droits etc. L'association Sü Azia, la Communauté de communes de Soule, le CG64 et l'ICB se sont associés pour mener à bien ces étapes.

En 2007, l'accent a surtout été mis sur l'écriture et à la réalisation d'une méthodologie de travail applicable à l'ensemble du fonds de l'association, voire à d'autres opérations de valorisation en Pays Basque nord. Cette tâche a été accomplie par Marie Hirigoyen, doctorante en musicologie à l'Université de Toulouse Mirail. En 2008, le travail de numérisation et d'archivage, déjà entamé en 2007, se poursuivra.

## **Habitat, culture, identité**

L'ICB et le CAUE ont donné en 2006 un coup de pouce particulier à la réflexion sur la maison contemporaine en Pays Basque (réflexion déjà entamée depuis nombre d'années). Les deux structures ont organisé résidence d'artistes, débats et ateliers de réflexion dans le but de déboucher en 2007 à la création de supports pédagogiques. Le CAUE 64 a travaillé en 2007 à l'élaboration d'un guide architectural. Celui-ci fournira au candidat à la construction les repères indispensables qui lui permettront de parcourir le chemin, depuis l'intention de construire jusqu'à la réalisation proprement dite. L'Institut culturel basque est associé à la réalisation de ce guide qui sera ensuite décliné, à l'échelle du Pays Basque, dans une version bilingue.

## **Histoire maritime basque : le coffre de la mer des Basques**

*Association Itsas Begia*

Itsas Begia a travaillé sur un outil pédagogique bilingue (mallette comportant des fiches répertoriées par thème) en direction d'élèves et d'enseignants.

Le thème choisi en 2007 était celui de la baleine. Pour élaborer ces fiches, une équipe a repris, entre autres, les travaux de Nelson Cazeils sur la baleine.

## **« Xaharren urratsetik / Sur les pas des anciens »**

Ce projet a été mené, dans le cadre du mécénat entre l'ICB et la Caisse d'Épargne Pays de l'Adour, avec les deux écoles primaires bilingues (publique et privée) de Saint-Etienne-de-Baigorry et l'école bilingue publique d'Irrissary. Les enfants sont allés à la rencontre d'une dizaine de personnes âgées de chaque commune pour recueillir leur témoignage de vie. Ce projet s'est aussi inscrit dans le parcours culturel autour de la mémoire proposé par la scène de pays Garazikus.

De retour en classe, les enfants ont travaillé sur plusieurs supports : articles pour le journal de l'école, panneaux pour exposition, pièces de théâtre présentées au cinéma Vauban et à l'occasion des fêtes de chaque école.



## **Recueil des musiques de danses du Pays basque nord Recherche et harmonisation par Philippe de Escurra**

Le but de ce projet était de rassembler dans un livre les partitions des musiques des danses d'iparralde, jouées et dansées par tous les groupes de danse, et nécessaire à tous les musiciens désireux de perpétuer la tradition au Pays Basque. Ce travail comportait deux axes :

- La recherche de danses oubliées faisant partie néanmoins de notre répertoire et ayant été jouées par des musiciens connus tels Galtxetaburu ou Cornelio..., et la création de nouveaux mutxikos et fandangos, pour faire évoluer le répertoire.
- L'harmonisation de ces danses avec pour la première fois des partitions avec la mélodie, l'accompagnement avec harmonisation en chiffrage américain, et les pas. Ce livre servira non seulement aux accordéonistes mais également à tout orchestre ou groupe actuel. De plus, il sera un outil pédagogique puisque des aspects techniques tels que les doigtés, le soufflet y seront notés.  
Intitulé du livre : « Iparraldeko dantzak » aux éditions *Bat bi*.

### **1.2 Eduquer à la culture basque**

#### **Education artistique et culturelle en milieu scolaire**

L'Institut culturel basque est un centre de ressource, reconnu par l'Inspection Académique et la DRAC pour l'éducation artistique et culturelle intra et extra scolaire, ainsi que pour la formation en général en langue basque.

Dans le cadre du Plan départemental de développement de l'éducation culturelle (partenariat du Rectorat, de l'Inspection Académique, de la DRAC Aquitaine, de la direction départementale de la Jeunesse et des Sports, du conseil Général, du Conseil Régional et de certaines municipalités), l'Institut culturel basque a été le médiateur culturel des projets suivants :

#### ***Ecoles élémentaires :***

**RPI Idux-Mendy – Menditte (64)** – Cycles 1, 2 et 3.

Nombre d'élèves impliqués : 52. Nom du coordinateur : Madame Fordin.

Titre du projet « Légendes basques ». Descriptif : Collecte de légendes du patrimoine local et théâtralisation. Artiste intervenant : Pierre Vissler

**RPI Saint-Martin d'Arberoue, Saint-Esteben (64)** – Cycles 1, 2 et 3.

Nombre d'élèves impliqués : 65. Nom du coordinateur : Madame Veyrie

Titre du projet : « Hercule au Pays des contes ».

Descriptif : Création d'un récit collectif, en utilisant comme support la fresque réalisée l'année précédente. Artiste intervenant : Christophe Prud'homme.

**Lycée :**

**Lycée Bernat Etxepare de Bayonne (64)**

Nombre d'élèves impliqués : 58. Nom du coordinateur : Guillermo Echebarria

Titre du projet : « Bertsoz-bertso »

Descriptif : Découvrir et approfondir les techniques du bertsolarisme (improvisation rimée et chantée) art populaire très prisé en Pays Basque.

Artiste intervenant : Carlos Aizpurua.

**Lycée Bernat Etxepare de Bayonne (64)**

Nombre d'élèves impliqués : 60. Nom du coordinateur : Maite Bergara

Titre du projet : « Olerkiz-olerki » (Autour de la poésie basque)

Descriptif : Partager avec un poète son expérience et sa passion. Ecrire des poèmes individuellement et collectivement.

Poète intervenant : Auxtin Zamora, et auteur invité : Itziar Madina.

## Autres opérations en milieu scolaire

---

### « Bat-bigahiru » : rencontre entre élèves et auteurs basques

Dans le cadre de son programme « Batekmila », l'Institut culturel basque a poursuivi l'opération pluriannuelle « Bat-bigahiru ». Objectif : stimuler les élèves de CM1 et CM2 à lire et à écrire en basque, en faisant connaissance avec un auteur. Voulant favoriser la création, tous les auteurs du Pays Basque Nord ont été sollicités. Dix-sept d'entre eux ont pris leur plume pour évoquer « Batekmila : Les mondes basques », sujet proposé par l'ICB en relation avec l'exposition du même nom. Ces textes ont été supervisés par les conseillers pédagogiques des trois filières d'enseignement.

#### *Déroulement des rencontres :*

##### **AMESTOY Koldo** (6 rencontres)

- Ecole Saint-Joseph d'Ixassou : 19 mars (10:00 - 11:00) ;
- Ikastola d'Hasparren : 26 mars (15:00 – 16:00) ;
- Ikastola d'Hendaye : 24 avril (13:45 - 14:45 et 14:45 – 15:45) ;  
3 mai (13:45 – 15:45)
- Ikastola de Biarritz : 30 avril (10 :30 – 11 :30)

##### **ARCOCHA Aurelia** (3 rencontres)

- Ikastola Oihana de Bayonne : 23 mars (14:00 – 16:30)

##### **BIDEGAIN Eneko** (3 rencontres)

- Ikastola d'Ossès : 2 avril (11:30 – 12:30) ;
- Ikastola de Sare : 3 mai (11:00 – 12:00) ;
- Ecole publique de Saint-Palais : 11 mai (9:00 – 10:00)

##### **DIRASSAR Janbattitt** (2 rencontres)

- Ecole Sainte Marie de Biarritz : 5 avril (10:30 – 11:30) ;
- Ecole Saint-Michel de Ciboure : 5 avril (13:30 – 14:30)

##### **DUHAU Henri** (une rencontre)

- Ikastola de Cambo : 2 avril (15:00 – 16:00) ;

##### **IRIGOYEN Mattin** (une rencontre)

- Ecole publique d'Ixassou : 3 mai (10:45 – 11:45)

##### **JORAJURIA Peio** (3 rencontres)

- Ecole publique de Bidarray : 30 mars (9:00 – 10:00) ;
- Ikastola d'Ustaritz : 5 avril (15:45 – 17:00) ;
- Ecole publique Jean-Moulin de Bayonne : 6 avril (9:00 – 10:15)

##### **LANDART Daniel** (une rencontre)

- Ecole Sainte Thérèse d'Hasparren : 15 mai (14:00 – 15:00)

De plus, Daniel Landart a rencontré les élèves de 4<sup>e</sup> du collège Xalbador à deux reprises : le lundi 30 avril à 8 h 30 et 15 h 30 pour parler de l'histoire du théâtre basque et de sa pièce « Ama ». Il s'est également rendu au collège Ursuya d'Hasparren le jeudi 31 mai et le vendredi 15 juin, ainsi qu'à l'ikastola du Polo-Beyris de Bayonne le jeudi 26 avril.

### **Théâtre en langue basque dans les écoles privées**

*Association Euskal Haziak*

Durant le temps scolaire, les élèves de 21 écoles et collèges ont travaillé l'écriture de pièces, la mise en scène, l'expression corporelle pour monter des saynètes en langue basque.

Puis, du 4 au 8 juin à Urrugne, à raison de 4 à 5 groupes par jour, ont été présentées devant les élèves de différents établissements.

### **Bertsu – hip hop**

*Association Iparkor*

Soutien à l'animation d'ateliers de danse hip hop et de rap dirigés par des membres du groupe MAK Jon Eyherabide et Toni au lycée B. Etxepare de Bayonne de janvier à mai. A partir du clip « Denak ala inor ez » du groupe MAK, les ateliers effectués ont débouché sur le spectacle « Emazteen fabore » présenté au Festival des Lycéens d'Aquitaine (La Teste de Buch) célébré les 9 et 10 mai.

### **Poésie – musique**

*Association F3C*

A partir du poème « Neandertalen ametsak - Les rêves de Néanderthal » d'Itxaro Borda, un mini-spectacle avec lecture pré-enregistrée et mise en musique du texte a été réalisé par des lycéens encadrés de Jean-Claude Enrique. Les instruments trads et/ou archaïques tels que txalaparta, lithophones, cordophones, burruna, adarra, txistu, alboka, batons de pluie, flûtes d'Otsozelaia ont été utilisés. Le spectacle, sélectionné au Festival des Lycéens qui se déroulait à la Teste de Buch, a été considéré comme un des cinq meilleurs parmi la centaine de représentations.

## **Animations culturelles en Soule**

*Association IKAS*

Réalisation de quatre animations en langue basque pour les élèves de la Soule.

- ✘ A l'occasion de Noël (contes avec Bruno Hoelmert et Mixel Etxekopar)
- ✘ Korrika ttiki,
- ✘ Durant le festival Xiru (initiation à l'art),
- ✘ Chant, théâtre et jeux.

## **Education culturelle extra-scolaire**

### **CETL (Contrat Education Temps Libre) en langue basque**

L'Institut culturel basque continue à accompagner les mairies qui ont signé un contrat d'éducation temps libre avec la Caisse d'Allocation Familiale et qui, dans ce cadre, propose des activités extra-scolaires en langue basque. Concrètement, l'ICB assure les relais culturels pour l'animation des différents ateliers pour les communes de Hendaye, Anglet, Urrugne, Ustaritz, Aldudes-Banca-Urepel et la communauté de communes de Garazi-Baigorri.

## **Atelier danse et chant**

*Association Iparralai*

Cet atelier, créé en 2004, regroupe une cinquantaine d'enfants de 6 à 11 ans qui viennent de 17 villages différents de Basse-Navarre. L'objectif est d'approfondir les relations qui existent entre la danse et la musique. L'enseignement se fait en basque. Les cours sont dispensés par Denise Olhagaray, Bernadette Urrutia et Amaia Lerissa et la participation ponctuelle de Lorentxa Ithurralde.

## **Arts plastiques**

*Association Zirrimarra*

Atelier artistique bilingue basque / français (dessin, peinture, sculpture...) en direction de 30 enfants des cantons de Baigorri et de Saint-Jean-Pied-de-Port.

## **Concours de chant pour enfants et adolescents**

*Association Haur kantu xapelketa*

- Demi-finale du Labourd le 22 avril à Urrugne
  - Demi-finale de la Soule : le 6 mai à Mauléon
  - Demi-finale de la Basse-Navarre le 20 mai à Irissarry
- Finale : le 10 juin à la « Gare de midi » de Biarritz.

## **Danses traditionnelles**

*Association Iparraldeko dantzarien biltzarra (ex Euskal dantzarien biltzarra)*

La Fédération IDB (Institut de la danse basque) assure des cours hebdomadaires auprès des groupes de danses traditionnelles et de diverses écoles primaires.

Enseignants : Céline Duperou et Jon Iruretagoyena. Les cours de musique sont dispensés par Marie Errecart.

De plus, la fédération a mis en place une formation pour les enseignants de danse basque. Pour cette seconde année, les cours techniques sont assurés par Célia Thomas de la Cie Elirale pour la préparation physique et les fondamentaux de la danse, par Claude Iruretagoyena et Garikoitz Otamendi pour la partie traditionnelle, par Dominique Cordemans (Ballet Biarritz) pour l'aide dans le travail des stagiaires avec un groupe d'enfants.

Cette formation a proposé également pour tout public, des conférences sur la danse en général, l'histoire, la musique, les costumes, les traditions, etc.

### **« Hitzaditza » : concours de dictée**

Près de soixante dix personnes ont participé au deuxième concours de dictée en langue basque, organisée en partenariat avec l'association AEK et l'Académie de la langue basque. Cette année et pour la première fois, l'animation a aussi été proposée aux jeunes de moins de 16 ans avec un prix spécial jeunesse. Arantxa Irigoien et Jan Battitt Dirassar ont écrit les textes pour l'occasion. Des livres ont été distribués pour inciter les participants à la lecture en langue basque.

### **Animation de l'exposition « Euskaldunen Argentina »**

Cette exposition coréalisée avec le Conseil Général des PA a été présentée à Paris, à la Maison Basque, pendant deux mois (avril-mai 2007), puis à Biarritz, fin septembre, dans le cadre du festival de Biarritz (latino-américain). La présentation à Biarritz a donné lieu à une conférence de Noël Elorga et à une animation musicale avec Christian Borda.



## **2.1/ Création artistique : exposition multimédia et itinérante «Batekmila - Les mondes basques»**

L'exposition « Batekmila – Les mondes basques » a été inaugurée le 23 juin 2007 au Carré du Musée Bonnat.

Cette exposition quadrilingue (basque, français, espagnol, anglais) invite le visiteur à découvrir et à interroger les pratiques et les vécus d'une langue - l'euskara - et d'une culture millénaires. Elle est composée de 4 modules thématiques :

- Module 1: Sas immersif, le Carnet de voyage
- Module 2: Rencontres culturelles
- Module 3: Etres basques; une identité conviviale
- Module 4: La médiathèque

De nombreux procédés technologiques et interactifs proposent une vision moderne et unique de ces "mondes basques". Un kaléidoscope composé de regards croisés d'artistes contemporains, de photographes, d'écrivains, de musiciens, de réalisateurs...

« Batekmila – Les mondes basques » propose une évocation actuelle et multilingue (basque, français, espagnol, anglais) des mondes basques d'Euskal Herria (Pays basque) et de la diaspora. Une fenêtre ouverte sur des identités que relie un patrimoine culturel et linguistique commun.

La conception scénographique, la maîtrise d'oeuvre multimédia ainsi que la réalisation de l'exposition ont été confiées à la société Anamnesia de Strasbourg.

L'équipe professionnelle de l'Institut culturel basque a eu en charge la production des contenus de l'exposition. Elle a mené un important travail dans ce domaine durant le premier semestre 2007 en s'appuyant pour cela sur de très nombreux partenariats institutionnels et artistiques notamment dans le domaine de l'audiovisuel.

L'exposition comporte de fait de nombreuses créations multimédias et audiovisuelles inédites dont 17 documentaires et près de 27 témoignages pour la plupart traduits en quatre langues.

Ont participé au projet en tant que réalisateurs de contenus (liste non-exhaustive) :

- Société Anamnesia : scénographie, multimédia (Strasbourg)
- Euskal Irrati Telebista (Iurreta) : prêt d'images.
- Société Euskal Media (Bayonne) : prêt d'images.
- Société Comédia (Bayonne) : réalisation d'entretiens vidéos et mise en ligne.
- Société Digitalak (Lasarte) : réalisation d'un clip sur le bertularisme et création audiovisuelle sur la thématique des mondes basques.
- Association Aldudarrak Bideo : réalisation de deux clips sur la danse basque et le théâtre basque et prêt d'images.
- Ecole d'art du BAB : travaux vidéos d'élèves de l'école.
- Maiana Agorrody et de Jokin Echevarria (MYJOK) : réalisation d'une vidéo intitulée «Burp/Basque Underground Report» traitant du rapport qu'entretiennent les jeunes basques avec leur identité.
- Isabelle Casemajor : réalisation de deux reportages sur l'oeuvre des sculpteurs Chillida et Oteiza.
- Isa Suarez : réalisation de deux reportages artistiques sur la présence basque en Argentine et en Uruguay et création d'une bande sonore (module immersif).
- Joana Jaurégui: réalisation d'un documentaire sur un échange culturel entre jeunes basques et berbères
- les photographes Isabelle Henry, Nadine Félix, Xabi Berruet, Alain Pagoaga, Gaizka Iroz, Christophe de Prada ...

La liste complète des artistes et des prestataires associés à l'exposition « Batekmila – Les mondes basques » est disponible sur le site <http://www.batekmila.com> (rubrique Contenus et réalisateurs).

### **Animations autour de l'exposition Euskal munduak à Bayonne :**

- ✘ 22 juin : Pièce de théâtre « Artea » au théâtre de Bayonne.
- ✘ 23 juin : Inauguration de l'exposition « Euskal munduak » avec les trikitilari de Garazi, Or-Konpon gaiteroak, Baionan kantuz et le groupe Zpeiz mukaki.
- ✘ 6 juillet : Présentation du documentaire « Haiek eta gu » de Joana Jauregui.
- ✘ 27 juillet : soirée vidéo : « l'art basque universel » avec la réalisatrice Evelyne Cazemajor
- ✘ 10 août : le groupe souletin « Amaren alabak ».
- ✘ 24 août, à 19 h : Le saxophoniste Josetxo Silguero et le musicien électronique Borja Ramos
- ✘ 13 juillet à 19 h : Beñat Achiary et Jesus Aured
- ✘ 31 août à 19 h : le groupe « Perruketak »



## 2.2/ Création : spectacle vivant

### **Théâtre en langue basque**

*Association Le Petit Théâtre de Pain*

L'Institut culturel basque s'est engagé à apporter une aide à la création en 2007 et une aide à la diffusion en 2008. Ainsi elle a contribué à la mise en place de deux résidences d'artistes à la salle Sanoki d'Itxassou du 8 au 20 octobre et du 8 au 18 novembre pour la création des trois spectacles interprétés respectivement par Manex Fuchs (Aulki hutsa), Ximun Fuchs (Juglarea, puta eta eroa), Fafiole Palassio (Tartean).

La réunion de programmeurs (Garazikus, Biarritz Culture, Eihartzzea, Haize Berri, Mauléon.....) organisée par l'Institut a permis de dégager des coproducteurs et des préachats du spectacle notamment par le versement d'une aide à la diffusion de l'ICB rendant le prix du spectacle (400€) très abordable.

La deuxième phase de résidence s'est déroulée en Basse Navarre et les créations ont débuté en février 2008.

### **Théâtre « Baionan bizi »**

*Association Hiru Puntu*

Comédie écrite par Antton Luku qui traite du problème que rencontrent les jeunes pour se loger, et à travers cette satire, fait apparaître les imperfections de notre société. Mise-en-scène : Iñaki Etxeleku et Amaia Etxandi. Comédiens : Laida Etxemendi, Nora Arbelbide, Jenofa Oillarburu, Iñaki Berrokoirigoin, Iban Ruspil et Laurentx Urrutia.

### **Pastorale « Eñaut Elizagarai »**

**Interprétée par les habitants de Camou-Cihigue**

*Association Bertz Xiloa*

Création et diffusion de la pastorale : « **Eñaut Elizagarai** » présentée le 29 juillet et le 5 août à Camou Cihigue. Auteur : Junes Casenave-Harigile. Metteur-en-scène : Jan-Pierra Rekalt. Chants : Jean Louis Bidabe. Costumes : Erramun Garcia

### **Danse et chant : « Dinbili danbala » (Les saisons)**

*Association Aintzina Eskiula*

Création du spectacle « *Dinbili danbala* ». Création musicale et chorégraphique sur les thèmes des 4 saisons. 35 acteurs adultes, 10 enfants et 12 musiciens –Auteur du spectacle et chorégraphe : Catherine Arcanuthurry. Chef de chœur : Sophie Larrandaburu. Présentations les 27 et 28 octobre à Esquiule.

### **Danse et chant : Création du spectacle « Izar bide »**

*Association Lagunt eta maita*

Le spectacle présente l'exil de la diaspora basque en trois tableaux (danses et chants) Présentation au Zénith de Pau le 17 novembre.

### **Musique et danse : «Ufaka Zanpaka»**

*Association Errobiko Kaskarotak*

Création du spectacle « *Ufaka Zanpaka* » (musique et danse) : 25 musiciens percussionnistes, joueurs de gaita, accordéon et une quinzaine de danseurs.

Conception musicale : Beñat Amorena – Création danse : Jose Cazaubon et Ainhoa, création costumes Dominique Lacoustille – Lumière : Roger Hirigoyen. Spectacle réalisé avec l'aide de Thierry Truffaut et Claude Labat.

### **Musique contemporaine – Créations musicales de Michel Sendrez**

En partenariat avec l'Institut culturel basque, l'Orchestre Régional Bayonne Côte Basque a organisé un concert spirituel, avec entre autres des oeuvres de Haydn "Salve Regina" et Brahms "Schicksaislied", et deux créations de Michel Sendrez : "*Libera me*" et "*Lapidaire*".

Pour cette dernière création contemporaine, le compositeur s'est inspiré des poèmes de Jacques Lacarrière qui ont été traduits en langue basque pour cet événement par Pantxo Etchegoin.

La première a eu lieu à l'église de Saint-Jean-de-Luz le vendredi 27 avril, en présence du chœur mixte du CNR dirigé par Laetitia Casabianca et de la comédienne-récitante Maialen Estecahandy.

### **Conte – Chant et musique avec Koldo Amestoy et Pantxix Bidart**

*Association Dariola*

Préparation de la création du spectacle conte musique et chant « *Aneta Bokaleko / Aneta du Boucau* ». Duo Koldo Amestoy et Pantxix Bidart. Thème : légende d'Anette du Boucau, adaptée par Koldo Amestoy. Chants traditionnels et textes d'auteurs mis en musique par Pantxix Bidart. Création lumière : Marc-André Nicolao

### **Danse contemporaine « Lodikroko »**

*Association Cie Elirale*

Spectacle en langue basque en direction de la petite enfance-crèches et écoles maternelles. Musique, danse et mots autour du livre « *Lodikroko* », écrit par Amaia Hennebutte-Millard. Ce livre-CD se compose de douze poèmes et comptines en euskara, illustrés et lus en musique. Moment de poésie, de rêve mais aussi de corps... dans un espace intimiste au travers de thèmes du monde de l'enfance. Ce spectacle, bien qu'en langue basque, peut être vu par toutes personnes, même non bascophones.

Tout est jeu de sonorités, rythmes et rimes.

Avec Célia Thomas, artiste chorégraphique, Joxelu Berasategi, comédien, Jésus Aured, musicien. Mise en scène et chorégraphie : Amaia Hennebutte-Millard – Pantxika Telleria. Accessoiriste : Annie Onchalo.

### **Danse traditionnelle : « Senpereko sorginak »**

*Association Zirikolatz*

Création du spectacle de danse « **Senpereko sorginak** » par le groupe de danse des aînés de Zirikolatz. Présentation le 5 juillet à la ferme Inharria de Saint-Pée-sur-Nivelle.

### **Musique : Création « Dong ! Keinuka ilargiari »**

*Association Cie Lagunarte*

Spectacle musical extérieur pour trois musiciens et un trapéziste. Thématique : la cloche, les sons, la symbolique, les voix, chants et appel qui lui sont associés. Création artistique avec Pantxix Bidart, Julie Läderach, Christophe Hiriart, Laetitia Amilibia et Toni Casalonga (scénographe).

Une première résidence de création a eu lieu du 8 au 10 février à Auritze/Burguete puis à Marseille, Boulazac. La création est prévue pour 2009.

### **Création de la vidéo : Basque Underground Report ou « BURP ! »**

*Association My Jok*

BURP Underground Report est un documentaire en langue basque (sous-titré) dans lequel des jeunes d'Iparralde ont été invités à "burper" c'est-à-dire à monter des performances dans leur village. Deux soirées ont été proposées afin de faire découvrir cette vidéo insolite.

Réalisé par la MY JOK World SL et coproduit par l'Institut culturel basque, BURP Underground Report est un documentaire de 21 minutes en langue basque (sous-titré en français, espagnol, anglais).

A l'origine de l'idée et du concept, **Maiana Agorrody et Jokin Etcheverria** ont filmé cinq performances :

- burpers ARTI (Larceveau),
- burpers POPORS (St Jean de Luz),
- burper MARKO (Hasparren),
- burpers BKBO (Sare),
- burpers METALAREN SEMEAK (Mauléon).

BURP Underground Report a été réalisé afin d'être intégré à l'exposition Batekmila - Les mondes basques produite par l'Institut culturel basque.

Trois présentations du documentaire ont été programmées, une dans chaque province :  
au Gaztetxe de St-Jean-de-Luz - Ciboure le samedi 21 avril à 21h30,  
au Gaztetxe Bota de St-Just-Ibarre le vendredi 27 avril à 21h30,  
au Festival Euskal Herria Zuzenean les 29, 30 juin et le 1<sup>er</sup> juillet.

## 2.3/ Création : littérature basque

### **Livre : « Hatsaren poesia »**

*Association Hatsa*

« Hatsaren poesia » : réalisation d'un recueil de poèmes et organisation d'une journée de la poésie le 1<sup>er</sup> avril à Saint-Pée-sur-Nivelle.

« Maite ditugun olerkiak » : rencontre et animations autour des œuvres d'un poète.

### **Revue littéraire « Maiatz »**

*Association Maiatz*

Aide à l'édition des numéros 44 et 45 comprenant des chroniques littéraires, des poésies, des nouvelles, des critiques, ainsi que des traductions d'auteurs étrangers.

Auteurs basques : Iraultza Partarrieu, Jakes Sarraillet, Joseba Aurkenerena, Itxaro Borda, Iban Zaldua, Luisa Giltzu, Luigi Anselmi, Marikita Tambourin, Mattin Irigoien, Itziar Madina, Itxaro Borda et Lucien Etchezaharreta.

### **Livres pour enfants**

*Association Gatuzain*

Aide à la préparation d'ouvrages en langue basque pour enfants.

### **Foire du Livre et du disque de Durango**

En partenariat avec l'association Gerediaga qui organise la Foire de Durango (Biscaye), l'Institut a réuni 10 maisons d'édition et du disque d'Iparralde (Agorila, Maiatz, Gatuzain, ZTK, SAMB, Hatsa elkarte, My Jok SARL, Amanita Records, Ikas et Euskalzaleen biltzarra) en un espace facilitant les aspects financiers, techniques et de communication (publication de 8000 journaux consacrés à la foire et aux maisons d'édition).

Les nouveautés de chacun ont également été présentées de même que deux groupes (Elaudi et Le Garazi philantropik orkestra) ont pu se produire à l'occasion de l'hommage rendu au travail de la revue Maiatz (25 ans !) récompensé par la Foire.

L'opération, jugée positive par les participants, sera reconduite en 2008.

### **3.1/ Soutenir activement la diffusion des artistes basques**

#### **Diffusion des artistes basques**

Afin de promouvoir durablement une expression culturelle basque de qualité, il est nécessaire de renforcer et multiplier les mises en réseaux avec les différents partenaires associatifs et institutionnels. Des relations nouvelles sont également à inventer aux niveaux national et européen en s'aidant des organismes de diffusion spécialisés dans ce domaine.

Vu qu'il s'agit d'un travail de longue haleine qui n'apportera ses fruits qu'au travers d'actions concrètes, la diffusion de la culture basque doit être d'abord renforcée localement et en Aquitaine, à travers les centres de ressources existants (OARA – Office Artistique Région Aquitaine - par exemple), puis en France et en Europe grâce à un vaste travail d'exploration en amont.

De même, il faut imaginer de nouveaux types de partenariats entre structures culturelles de la côte et de l'intérieur : des solidarités de fonctionnement et des mutualisations de moyens ainsi qu'une complémentarité dans la diffusion d'oeuvres artistiques.

En outre, les relations transfrontalières doivent être poursuivies et amplifiées, afin qu'il y ait une véritable politique d'échanges artistiques et culturels basée sur un partenariat avec les services culturels des villes et les associations de promotion de la culture basque.

Artistes soutenus :

-  Gwenaëlle Bidondo,
-  Xabaltx,
-  Maialen Errotabehere,
-  Kantiruki,
-  Asisko Urmeneta,
-  Christian Borda,
-  Association Soinubila,
-  Association Itzal Aktiboa,
-  Xendarineko ahizpak
-  Perruketak
-  Sustrai Kolina
-  My Jok...

### **3.2/ Valoriser la culture basque dans les médias et au travers des nouvelles technologies**

Le portail est mis à jour très régulièrement afin de rendre compte de l'actualité culturelle basque en Pays Basque nord au travers d'un système d'agenda, de nouvelles et de brèves. Un résumé de l'agenda ainsi qu'une nouvelle publiée sur le portail sont envoyés une fois par semaine aux abonnés de la liste de diffusion. La présentation de ce bulletin électronique a été refondée en 2007 afin d'être plus attractive. Des brèves sont aussi publiées depuis juillet 2007 afin de diffuser des informations de type annonces (appels à candidatures, publication de disques, d'ouvrages...).

En terme de contenus, soulignons en 2007 la création de sections spécifiques:

#### **● La création du site de l'exposition itinérante [www.batekmila.com](http://www.batekmila.com)**

Présentation de l'exposition, contributions des visiteurs, agenda des animations organisées autour de l'exposition, extraits multimédias en ligne...

#### **● La mise en ligne des contenus de l'exposition « L'Argentine des Basques »**

Les textes en trois langues de l'exposition figurent à présent en ligne ainsi que photos, documents et témoignages vidéos...

#### **● La création d'un blog sur l'opération « Xaharren urratsetik » à St-Jean-de-Luz**

L'Institut culturel basque a réalisé un blog retraçant le travail mené par des enfants de St-Jean-de-Luz partis à la rencontre de leurs aînés afin de mieux connaître l'histoire de leur ville. De précieux témoignages à écouter en ligne... <http://xaharren.urratsetik.eke.org>

En 2007 des animations ont directement été suivies de près depuis le portail au travers de modules spécifiques :

#### **● Le suivi de la course-relais Korrika 2007**

Création d'une section spécifique sur le portail avec géolocalisation des communes du Pays Basque nord traversées, horaires de passage etc...

#### **● Hitzaditza, dictée en langue basque**

Création d'une application d'entraînement à la dictée, inscription en ligne, mise en ligne des résultats, des photographies...

#### ***Quelques chiffres :***

- ▶ 103 nouvelles publiées en basque et en français
- ▶ 576 événements d'agenda diffusés en basque et en français
- ▶ 60 brèves publiées depuis juillet 2007
- ▶ 157 200 visites sur le portail en 2007 soit 430 visites par jour
- ▶ 5800 visites sur [www.batekmila.com](http://www.batekmila.com) de juillet à décembre 2007 soit 27 visites par jour
- ▶ 497 abonné(es) à la liste de diffusion en français
- ▶ 767 abonné(es) à la liste de diffusion en basque

Soulignons aussi que le site portail [www.eke.org](http://www.eke.org) a obtenu le label Pays Basque Numérique. Ce label, dont l'initiative revient à l'ANTIC Pays Basque, récompense les actions menées dans le domaine des Technologies de l'Information et de la Communication.

## **Développer les émissions radiophoniques en basque**

*Association Euskal Irratiak*

L'association « Euskal Irratiak » réalise et diffuse à travers les radios Antxeta, Gure Irratia, Irulegiko Irratia et Xiberoko Boza cinq émissions tout au long de l'année :

« *Gure arbasoak* », « *Gure bazterrak* », « *Hinki hanka* », « *Punttuka* », « *Musikaren arloa* ».

### **3.3/ Accompagner les projets des structures culturelles du Pays Basque intérieur**

#### **Scène de Pays Basse-Navarre**

*Association Garazikus*

- ▶ Diffusion et création de spectacles vivants, accueil de résidences d'artistes.
  - Accueil de résidences d'artistes : « Anaiatxo berezia » en basque et création,
  - « Zine euskaraz » : dans le cadre de la Korrika kulturala, présentation des films « Kutsidazu bidea, Ixabel », « Nomadak TX », « Aupa Etxebeste »,
  - Diffusion de spectacles vivants en direction du jeune public : « Anaiatxo berezia », « Taun taun ». Tout public : « Dale recuerdos » (en lien avec le projet sur la mémoire et la collecte de l'ICB), « Garazi Philantropik orkestra », « Bost gehio », spectacle « Nun da panderoa ? », spectacle « Ufaka zanpaka ».
  - Atelier théâtre jeune en langue basque et nombreuses animations dans les écoles.
- ▶ Organisation de la 5<sup>ème</sup> biennale d'art contemporain de Navarre avec la participation de 35 artistes. Du 25 mai au 3 juin à Saint-Jean-Pied-de-Port (concerts, ciné-débat, expositions, visites commentées).

## Centre culturel Haize Berri

Association Haize Berri

Programmation culturelle basque tout au long de l'année (patrimoine, émissions littéraires radiophoniques, arts plastiques) :

- ✘ Littérature basque :
  - Ateliers d'écriture en langue basque avec Asier Altuna, Harkaitz Cano, Jon Andueza, Koldo Amandoz, A. Goenaga, A. Epalza...
  - Lecture de livres en basque sur les ondes d'Euskal irratiak. Participants : Aurelia Arkotxa, Itziar Madina, Antton Harignordoquy, Txato, Lurdes Oinederra.
- ✘ Arts plastiques : organisation de « Marrazkiri » (dessins humoristiques) du 23 février au 19 mars. Exposition de Mikel Dalbret : « Harri borobilak » du 27 avril au 20 mai. Uda erakusketa (sculptures et œuvres de Koldobika Jauregi, Xabier Moras et 11 artistes) du 22 juin au 19 août.
- ✘ Diffusion théâtre : « Baionan bizi » le 11 février - « Kaputen kanta » le 9 mars à Ostabat.
- ✘ Quatre conférences en été.

## Collectif Hebentik – Soule

Association Hebentik

- ✘ “**Etxebarre 007**” : Dix créations d'Hebentik : 5 spectacles, 4 expositions et un feu d'artifice. Création chant et musique, poésie, expositions de portraits d'habitants du village. Présentations : le 7 juillet et le 1er septembre à Etchebar.
- ✘ “**Xiberoko argazki soiñularia**” : cartes postales sonores pour faire connaissance avec le patrimoine souletin.
- ✘ “**Hebenko eta hanko**” : duo clown/musique Mixel Etxekopar / Pierre Vissler (« Hebenko ») et Julot Torride - chanson réaliste (« Hanko »), le 13 juillet à Larrau.

## Centre culturel Eihartzea - Pays d'Hasparren

Association Eihartzea

Programmation culturelle basque tout au long de l'année (animations, diffusion, création) dont :

- ✘ Cycle « **Baten bila** » : le 26 janvier avec Niko Etxart et Xabaltx, 23 février : Mixel Etxekopar et Pierre Vissler, 27 juillet : Oierkoren txaranga, 28 septembre : violon et bertsu avec Ortzi Oyarzabal et Amets Arzallus...
- ✘ **Semaine culturelle** à Hasparren du 23 au 29 septembre : exposition sur le bertsularisme et conférence de Daniel Landart, film « Kutsidazu bidea, Ixabel », joute de bertsu, création musicale : les artistes locaux ont présenté leurs oeuvres sur le thème du chant du Galérien, conférence de Piarres Xarriton sur Bordaxuri etc...



### 3.4/ Être un pôle-ressources pour les villes

L'Institut culturel basque est aujourd'hui un centre-ressources en matière de culture basque pour les différentes villes du Pays Basque qui souhaitent mettre en place des actions spécifiques telles que concerts, conférences, semaine culturelle, etc.

#### **Saint-Jean-de-Luz :**

##### **Semaine culturelle « Euskal kultura argitan »**

Pour la septième année de partenariat, le Service des affaires culturelles de Saint-Jean-de-Luz et l'Institut culturel basque ont réalisé une semaine culturelle qui a eu lieu du 20 au 25 février. Dans la programmation, entre autres, animations, un film-vidéo sur le mobilier basque « le züzülü », le spectacle « Kate bat eta kitto » créé par des enfants et le concert de Joseba Tapia.

#### **Hendaye, château d'Abbadia :**

##### **« Kaperan, a kapela »**

Initié en 2004, le programme « *Kaperan a kapela – 4 saisons, 4 concerts* », a été reconduit à la chapelle du château d'Abbadia d'Hendaye. Réalisé en partenariat avec la ville d'Hendaye (association hendayaise) et la Fondation Antoine d'Abbadie de l'Académie des Sciences.

- Dimanche 18 mars : le groupe Kantiruki.
- Dimanche 15 avril : le duo Bidaia (Caroline Phillips et Michel Ducau).
- Dimanche 14 octobre : Bertsus-théâtre avec Sustrai Kolina, Xabi Paia et Ander Lipus.
- Dimanche 9 décembre : le groupe Izarrak et Jean-Louis Laka.

#### **Biarritz : animations culturelles dans la médiathèque**

Dix animations ont été proposées à la médiathèque par l'ICB qui en assure la médiation et les relations avec les intervenants artistiques.

- ✘ Janvier : « Rétrospective sur les premières émissions télévisées en langue basque », en hommage à Maite Barnetche.
- ✘ Février : chants basques avec le groupe Pil Pil (Bordagaray et Michel Thicoipé),
- ✘ Mars : Conférence-diaporama en langue basque « Carnavals et société en Pays basque nord » avec Xabier Itçaina, chercheur en science politique (Science-po Bordeaux),
- ✘ Mai : « Entretiens avec Daniel Landart sur l'histoire du théâtre basque ». A l'issue de l'entretien, sept comédiens de l'atelier « Maite dugulako » dirigé par Gérard Bagardie ont interprété quatre morceaux choisis de l'œuvre de Daniel Landart.
- ✘ Mai : « Les mondes basques » par Pantzo Hirigaray (one man show en euskara)
- ✘ Juin : chants basques avec le groupe Haurrock
- ✘ Septembre : « Lastozko ihesguneetan / Dans les champs de paille », par le poète Auxtin Zamora. Projection de poèmes et de photos suivie d'une discussion avec le public.
- ✘ Octobre : conférence en langue basque « Oralité et langage parlé » avec Andoni Egaña et Antton Lucu
- ✘ Novembre 2007 : chants souletins a capella interprétés par le quatuor Jean Bordaxar, Jean-Pierre Luro, Jean-Noël Pinque et Robert Larrandaburu.

- ✘ Décembre : spectacle pluridisciplinaire contes (Kattalin Sallaberry - Jokin Irungaray) et bertsu (Patxi Iriart, Ekhi Erramundeguy et Maddalen Arzallus).

D'autre part, nous avons assuré la présentation de livres en langue basque par leurs auteurs dans les médiathèques de Saint-Palais, Cambo et Hasparren (Itziar Madina avec *Beste Eguzkia*, Luzien Etxezaharreta avec *Inter Porcos* et Maiatz, Nora Arbelbide avec *Goizeko zazpiak*, Gaby Etchebarne avec *Paroles de bergers*).

## **Bidart : Nouveau partenariat**

Sur proposition de l'Institut culturel basque, la ville de Bidart a accepté d'organiser « Euskal bide arteak – Journées de la culture basque ». Elles se sont déroulées les 4 et 5 mai 2007. Au programme : Kantaldi avec Anje Duhalde qui a repris exceptionnellement le répertoire de son ancien groupe Errobi (paroles de Daniel Landart) et film : « Kutsidazu bidea, Ixabel ». L'ensemble « Naviguer en Pays Basque – Euskal Herriko aurpegiak », composé d'une borne et de panneaux, a été présenté du 26 avril au 31 mai à la mairie.

### **3.5/ Renforcer les relations transfrontalières**

#### **Convention de coopération pluriannuelle entre le Gouvernement basque et l'Institut culturel basque**

Par l'intermédiaire du département de la Culture, le Gouvernement basque d'Euskadi soutient la réalisation d'un programme d'activités concernant les échanges culturels. L'année 2007 a connu deux partenaires nouveaux : la ville de Gernika (Biscaye) et celle d'Oiartzun (Guipuzkoa).

#### **Gernika :**

- Samedi 24 mars : concert avec la formation « Burrunka » et spectacle « Hartza iguzki » (danses et musiques de carnaval) ;
- Dimanche 25 mars : la txaranga Kuxkuxtu ;
- Vendredi 27 avril, à l'occasion du 70e anniversaire du bombardement, 90 adolescents de Garazi-Baigorri sont allés à Gernika présenter « Gernika gogoan », un spectacle de danse et chant, en hommage aux enfants exilés pendant la guerre civile et dont certains restèrent à La Citadelle de Saint-Jean-Pied-de-Port ;
- Samedi 28 mars : concert du trio souletin (Niko et Dominika Etxart & Robert Larrandaburu).

#### **Oiartzun :**

Le partenariat s'est établi notamment à partir des archives du théâtre basque.

- Mardi 17 avril, à 14 h 30 et 15 h 30 – « L'heure du conte » avec Xan Errotabehera.
- Vendredi 20 avril - 22 h 00 – « Concert » : Niko et Dominika Etxart & Robert Larrandaburu
- Dimanche 22 avril – 18 h 00 – « Dantza piko » – Animation danse, avec Patxi eta konpania
- Mardi 24 avril – 19 h 30 – « Théâtre basque » : entretien avec Daniel Landart animé par Pantxika Maitia et 4 sketches de l'atelier théâtre «Maite dugulako» de Biarritz
- Vendredi 27 avril – 22 h 00 – « Concert » : Duo Bidaia : Karolina Phillips et Mixel Ducau
- Samedi 28 avril, toute la journée : Voyage en Pays basque nord - Visite de la ville de Bayonne - Visite de la commune de La Bastide Clairence et repas. Visite des grottes d'Otsozelaia et d'Isturitz

## **Saint-Sébastien (Centre Koldo-Mitxelena)**

- Jeudi 8 mars : concert Beñat Achiary / Jésus Aured ;
- Jeudi 15 mars : concert Maialen Errotabehere – David Usabiaga et Philippe Albor;
- Jeudi 22 mars : « Théâtre basque » - Entretien avec Daniel Landart animé par Pantxika Maitia et 4 sketches de l'atelier théâtre « Maite dugulako » de Biarritz ;
- Jeudi 29 mars : Anje Duhalde (reprise du répertoire de son ancien groupe Errobi – Paroles de Daniel Landart).

## **Andoain :**

- Jeudi 18 octobre, de 9 h 15 à 13 h (3 séances en direction des collégiens) : Présentation du diaporama poétique « Lastozko ihesguneetan » (Dans les champs de paille) d'Auxtin Zamora (de Saint-Pée-sur-Nivelle).
- Samedi 20 octobre, toute la journée  
Visite de Saint-Jean-Pied-de-Port par une quarantaine de personnes d'Andoain (voyage en autobus). A l'issue du repas, chants interprétés par Jean-Michel Bedaxagar.
- Mardi 23 octobre, le matin (2 séances) - Spectacle de contes avec Xan Errotabehere.
- Vendredi 26 octobre, 22 h 00 - Concert du duo Bidaia (Caroline Phillips et Michel Ducau)
- Samedi 27 octobre, fin de matinée et début de soirée. Animation de rues par la Txaranga Kuxkuxtu (groupe de 10 musiciens et chanteurs).

### **3.6/ Soutenir la diffusion du spectacle vivant**

#### **Théâtre - Danse - Musique**

#### **Visionnage de spectacles à Biarritz (Colisée), Bayonne (Théâtre) et Anglet (Ecuries Baroja) - 6 février**

Dans le cadre d'une journée de visionnage de spectacles basques et occitans, ont été programmés « 1937 » de la compagnie Kukai-Ttanttaka au Colisée de Biarritz, Batekmila au Théâtre de Bayonne, Chin Na Na Poun et Duo Tras (occitans) aux Ecuries Baroja. Une trentaine de programmateurs d'Euskadi et d'Aquitaine se sont réunis lors de cette journée coréalisée en partenariat avec l'OARA et la Scène Nationale Bayonne – sud Aquitain.

Un travail de sensibilisation a été assuré en amont du spectacle « 1937 » notamment du point de vue historique puisque ce spectacle relate l'exil d'enfants basques orphelins suite au bombardement de Gernika dont c'est le 70ème anniversaire. Plus de 100 élèves du lycée Bernat Etxepare de Bayonne ont ainsi assisté à la représentation. Une semaine plus tard le chorégraphe Jon Maya est venu à leur rencontre dans les différentes classes du lycée pour discuter du spectacle. Les échanges ont été très riches.

Des séances de sensibilisation au spectacle Batekmila se sont également déroulées en partenariat avec la Scène nationale de Bayonne sur proposition de l'Institut. Le conteur Xan Errotabehere est ainsi intervenu en basque et en français auprès de 202 élèves des collèges de Bidache, Boucau (Henri Barbusse) et St Palais (Léon Bérard). La réception du spectacle s'en est ainsi trouvée améliorée tout comme la connaissance de la mythologie basque.

## «Batekmila»

Reprise du spectacle « Batekmila » basée sur les contes et légendes du Pays basque. Compagnie Théâtre du Rivage, Beñat Achiary (chant) et Gaël Domenger (danse). Production : Institut culturel basque. Coproduction : Scène Nationale de Bayonne et du Sud Aquitain, Ballet Biarritz / Dantzaz et CNR.

- Théâtre de Bayonne, le mardi 6 février.  
Dans le cadre d'une journée de visionnage de spectacles avec des programmateurs invités d'Aquitaine et d'Euskadi (en partenariat avec la Scène Nationale de Bayonne et l'OARA).
- Salle Maule Baitha à Mauléon, le samedi 24 février (en partenariat avec la ville de Mauléon).

## **Théâtre : « Kaukasiar kreazko borobila »**

*Association Théâtre des Chimères*

Reprise et diffusion de la pièce « Kaukasiar kreazko borobila » (« Cercle de craie caucasien) pour la saison : St Etienne de Baïgorry, les 24 et 25 novembre - Narbonne, les 30 novembre et 1er décembre - Tarbes, les 4 et 5 décembre - Bordeaux – TNBA, du 8 au 14 décembre.

## **Musique : Nuit basque au Molière Scène d'Aquitaine**

*Office Artistique de la Région Aquitaine*

Le samedi 13 octobre, Mixel Etxekopar et François Rossé suivi du Duo Bilika ont composé le menu de cette soirée valorisant la création musicale basque et contemporaine. A l'issue du concert, une dégustation des produits Idoki, animée par la txaranga Herlauz' band, a ponctué une soirée des plus réussies dans la mesure où le Molière Scène d'Aquitaine a fait salle comble au point de refuser du public. La qualité des prestations musicales proposées a ravi amateurs et connaisseurs. Rendez-vous est pris pour l'année prochaine.

## **Performance artistique à Biarritz**

*Association Biarritz Culture*

« *Bi harriz lau xori* » - Semaine d'expressions basques et d'ailleurs – du 22 au 24 mars.

### **22 mars à l'Atabal :**

19 h : Les élèves de terminale Arts Appliqués et du BEP Topographie du Lycée Cantau avec le concours des Imprévisibles ont réinventé par des esquisses chorégraphiques et musicales l'espace de l'Atabal à l'issue de trois jours d'ateliers.

20 h : Les Imprévisibles, collectif de musique et danse improvisées composé pour l'occasion des musiciens Julie Läderach et Jean-Christian Hirigoyen et des danseurs Joana Etcheverry et Sylvain Méret, se sont associés à la réflexion que mène l'Institut culturel basque sur l'architecture et l'habitat au Pays Basque ("Habiter et construire au Pays Basque"). Forts de cette thématique, *les Imprévisibles* se sont emparés de l'espace de l'Atabal et ont imaginé une création musicale et chorégraphique dans le bâtiment avec le bertsolari Sustrai Colina. Une soirée intense et une écoute très attentive de la part du public présent et nombreux

### **Iparraldeko Konpilazioa**

*Association Lanetik Egina – Atabal – Fondation Crédit Agricole – Direction  
Départementale de la Jeunesse et des Sports - CAEM – KDRL*

En soutien à la scène locale des musiques actuelles, l'Institut a participé à la 3<sup>e</sup> édition d'Iparraldeko konpilazioa notamment afin d'orienter des groupes basques vers cette démarche. Le résultat est positif puisque la moitié des 12 groupes sélectionnés sont bascophones. Ces groupes ont bénéficié notamment d'un enregistrement professionnel aux studios Amanita, d'une édition sur CD (2000 exemplaires) téléchargeable sur Internet de leur morceau, d'une résidence (certains d'entre eux) et d'un concert de promotion de la compilation dans des conditions professionnelles au Centre de musiques amplifiées l'Atabal. La qualité des groupes et le bon déroulement du projet ont décidé les participants à reconduire leur partenariat pour une nouvelle compilation.

### **Spectacles jeune public**

*Communauté de Communes Sud Pays Basque – Réseau des théâtres d'Euskadi*

L'Institut Culturel Basque et la Communauté de Communes Sud Pays Basque, en partenariat avec SAREA Réseau des Théâtres d'Euskadi, ont organisé une journée consacrée à la création jeune public en euskara, le lundi 10 décembre 2007, à Sare afin de faciliter la découverte et la circulation d'oeuvres jeune public en euskara auprès des programmeurs et des journalistes d'Iparralde et d'Euskadi. La Cie Elirale (spectacle Lodikroko), le Théâtre du Rivage (spectacle Zoaz hegan errari) et Tentazioa (spectacle Eskola hutsik) ont présenté leur création respective à des élèves d'écoles du Pays basque nord et de Vera de Bidassoa. Le bilan positif effectué avec les partenaires d'Euskadi nous amènera à reconduire l'opération en 2008.

### **Bertsularitza - Improvisation versifiée et chantée**

*Association Bertsularien Lagunak*

Coordination des activités liées à l'improvisation versification chantée.

Transmission, organisation de joutes (Bertsulari Tiki, gazten txapelketa, Hernandorena saria) et recherche.

De plus, sur proposition de l'Institut culturel basque, à l'occasion de l'ouverture des fêtes de Bayonne, Patxi Iriart a chanté un bertsu sur le balcon de l'hôtel de Ville.

### **Cinéma basque pour enfants**

*Association Uda-Leku*

Quinzaine du **cinéma basque** en direction des élèves des 3 filières de l'enseignement.

Programmation des films « Ikasgela hegalaria » (7 – 11 ans) et « Urtemuga festa » (4 – 7 ans).

## **Danse traditionnelle**

*Association Institut de la danse basque (ex Euskal dantzarien biltzarra)*

Formation (pour les groupes et les professeurs de danse) et diffusion de la danse traditionnelle basque : Dantzari Ttiki, Dantzari Gazte, Herri dantzari, Mutxikoaren eguna à Arcangues, Baxe-Nafarroko mutxikoaren eguna, diffusion des spectacles des groupes de danse à la salle polyvalente de Louhossoa, etc...

## **Quatre spectacles de marionnettes**

*Association Azika*

Diffusion de 4 spectacles de marionnettes pour jeune public :

- « Kontu konta zan »,
- « Herrialde urdina »,
- « Barne urdina »
- « Zazpi lagun ».

## **Chant « Kate bat eta kitto »**

*Association Cie Lagunarte*

Diffusion du spectacle de musique-chant « Katebatetakitto » :

- le samedi 17 mars à Ispoure ;
- le dimanche 18 mars à Auritze (Navarre).

Vingt-cinq chanteurs (de 8 à 15 ans), issus du concours de chant basque, accompagnés des musiciens du duo **Bilika** (Kristof Hiriart et Didier Ithursarry) ont présenté un spectacle de chants sur le thème de la télévision.

Les textes étaient de Sustrai Kolina, Amets Arzallus, Itxaro Borda, Mixel Itzaina, Kirmen Uribe, Xabier Itzaina et Mattin Irigoyen.

La musique a été écrite par Nadine Estève (compositrice à Marseille). L'équipe de « Aldudarrak Bideo » est associée au projet depuis sa création.

L'aspect visuel et la mise en scène/espace ont été assurés par Maialen Torre (comédienne), avec la collaboration de la compositrice, des membres d'Aldudarrak Bideo et de l'équipe de Lagunarte (Denise Olhagaray, Pantxix Bidart...).

### 3.7/ Aider les festivals

#### © Festival « Hartzaro » du 16 au 20 février à Gotein

*Association Herri Soinulariak*

Après *Burrunka* en 2004, *Hartza Iguzki* en 2005 ou encore *Betiko Gaita* en 2006, **Ufaka Zanpaka est la création 2007**. A l'origine du projet Beñat Amorena et Pierre Hãira, directeur du festival, déjà aux commandes de *Burrunka*.

En plus de continuer sur le chemin du métissage avec une musique atypique, qui mêle essences basques et musiques populaires du monde, cette nouvelle création transporte le spectateur dans un monde "fantastique" faisant référence à la mythologie du Pays Basque et d'ailleurs. D'ailleurs Claude Labat et l'ethnologue Thierry Truffaut ont collaboré à la création, en qualité d'experts.

C'est 16 percussionnistes, 9 gaiteros et 20 danseurs qui constituent ce "Burrunka" nouvelle version.

Ce spectacle a été présenté le samedi 17 février à la salle Kiroleta d'Ustaritz. A noter en première partie le groupe Garaztarrak avec son *RAP OGM*.

De nombreux autres groupes ont été au rendez-vous : De la musique celte avec Cel-3, de la musique funky jazz avec Blackout, du post-rock noise avec Prosper...

A noter aussi qu'un travail important a été mené, en amont du festival, avec les scolaires, via des parcours artistiques et culturels pour cinq établissements d'Ustaritz.

#### © « Xiru 2007 » du 30 mars au 1er avril à Gotein

*Opérateur : Association Abotia*

Festival interdisciplinaire dédié à la création artistique qui s'interroge aussi sur la question du rapport à la terre. Poésie, chansons et débats étaient au programme de cette manifestation qui fêtait son 18ème anniversaire.

A qui appartient la terre ?

"*Lürra badügü, ala Lürrak bagütü?*", (la terre nous appartient ou on appartient à la terre) telle est l'interrogation, vue d'ici, en basque, du festival XIRU de Gotein-Libarrenx.

Spectacles, entretiens ou expositions avec invité d'honneur : le groupe *Vagabontu* (fanfare rom-tzigane de Roumanie) avec les artistes :

- *Alfred Spirli* et *Geraldine Keller* (percussions et voix - Lyon - Alsace)
- Xavier Pinon (photographe - Paris)
- *Christian Vieussens*
- *Karidadeko Benta* (avec le bertsulari Jon Maia)
- Le groupe *Suak* (Pyrotechnie)
- *Guanes Etchegaray* (sculpteur)
- Txaranga du spectacle *Oiherkoren trajeria*
- *Amaren Alabak* (chanteuses)
- *Ainarak taldea* (chanteuses)
- *Oilarrak taldea* (chanteurs)
- *Mixel Arotze* (chanteur)



## ☉ « Errobiko festibala » du 19 au 21 juillet à Itxassou

*Association Herri soinulariak*

Thème : transmission, oralité, le Tout-Monde  
12<sup>ème</sup> édition en présence du poète martiniquais : Edouard Glissant

- 19 juillet : conférence et rencontre avec Edouard Glissant et Bernardo Atxaga
- 20 juillet : balade musicale et concert avec Bernard Lubat, Mixel Ducau, Atomic 2, Dominique De Barros, Edouard Glissant.
- 21 juillet : concerts et rencontres.

## ☉ « Gaita eguna »

*Association Herri Soinulariak*

- Concert « *Betiko gaita* » le 9 novembre à Biarritz avec La Nehe de Dax et les gaitero d'Ustaritz.
- Spectacle « *Ufaka zarpaka* » le 11 novembre à Biarritz.  
Première partie avec des danses d'Ochagavia-Otsagia (groupe Izartxo d'Uztaritze).  
Danses d'Aragon avec le groupe de Gallur.

## ☉ « Euskal Herria zuzenean » - 29 et 30 juin, 1<sup>er</sup> juillet à Iduex-Mendy

*Association EHZ*

Concerts avec les groupes : Tokyo Ska, Paradise Orchestra, Anestesia, Fermin Muguruza, The Skatalites, Les ogres de Barback, Kepa Junkera, Mouss & Hakim, Delorean, Gojira, Karidadeko benta, Gozategi, Zpeiz mukaki, Burp video sound system, Xiberoko dantzariak...

### ☉ « Poteo Atipikoa » à Hélette

Association Cie Traboules

La quatrième édition du festival « Poteo atypique » a eu lieu du 1er au 6 octobre à Hélette.

*« Au-delà du pur aspect de la diffusion, nous essayons d'inscrire la venue des artistes dans la durée (résidence) afin de susciter des échanges entre compagnies, mais aussi avec les villageois, les spectateurs et les jeunes publics. Cette proximité recherchée fait partie du cadre. Nous essayons aussi de mettre en lien ces compagnies avec les artistes « atypiques »... locaux ou pas, dans un souci de travail artistique partagé avec le public présent. (...) Nous organisons le « Potéo Atypique » car cette création fait partie à part entière du projet Traboules ».*

### ☉ Festival « Mai en scène » du 9 au 12 mai à Mauléon

Association Tokia théâtre

Théâtres de rue, pièces « Besteak ez bezalako anaia », « Tzimi » (compagnie Traboules), chansons avec le duo Borroka (Pantxix Bidart et Kako Cavalié).

### ☉ Festival de la marionnette à Hendaye du 19 au 25 novembre à Hendaye

Association Akelarre

18<sup>ème</sup> festival de marionnettes.

Pièces : « Itxo... txoin » (Troupe Gar), « Kukubel » (Kukubiltxo), « Les tambours de feu » (Deabru beltzak), « Anaiatxo berezia » (Ixtorio pollitak).

Réservés aux scolaires : « Ku-ku aitonaren erlojua » et « Beti lagun ».

### ☉ Festival « Dilin dalan » à Hélette du 19 au 20 mai

Association Pestacles et compagnie

Ateliers en bilingue : Peinture avec Irène Borda d'Orègue et Dominika Etxeberry de Larressore.

Livres pour les enfants avec Amaia Urruty et Kattin Amestoy (livres en basque et en français prêtés par la médiathèque d'Irissarry). Marionnettes, Harmonie de Saint-Palais, sculptures sonores...

## © Festival « A voix haute » à de Bigorre du 11 au 15 août

*Association Einstein on the beach*

Le festival « A Voix haute » donnant une place importante au chant basque, l'ICB a soutenu financièrement deux des concerts programmés, à savoir : Bilika et Maddi Oihenart & J. Läderach.

L'ICB a installé et a mis à disposition du festival la borne « Naviguer en Pays Basque » du 10 au 21 août 2007.

Pantxo Etchegoin, directeur de l'ICB, a présenté pendant le festival le CD coffret « Kantuketan », le 12 août 2007.

### 3.8/ Soutenir la diffusion de la culture basque dans les communes

Animations de proximité dans les communes

Depuis sa création, l'ICB travaille en collaboration avec de nombreuses associations qui assurent une animation de proximité :

- **Aïcirits** – Association « Euskal kultur elkartea » du Foyer rural
  - 21 octobre – *Soirée contes* avec Michel Mendibil, Alexandre Bordagaray, Piarres Petoteguy, Xan Errotabehere, Angèle Añorga.
  - 18 novembre – *Kantaldi* : Joseph Etchebarne, Jean-Louis Harignordoquy, Angèle Añorga, Kattalin Indaburu, Gaëlle Larroudé, Etxart ahizpak.
  - 2 décembre – *Conférence sur Gernika par Jean-Claude Larronde*
- **Ascain** – Office de Tourisme  
Organisation de la manifestation « Pastore Lore » à Ascain le 14 octobre : animations culturelles, danses, diverses expositions, kantaldi d'Anje Duhalde...
- **Bardos** – Association Foyer des jeunes  
Exposition d'art contemporain du 23 juin au 8 juillet à Bardos : « Clémence de la Taille » et « Jofo ».
- **Bayonne** – Association Hiruki  
Diffusion culturelle basque à Bayonne : théâtre, chant, « Olentzero » dans les rues de Bayonne...
- **Biriatou** – Association Betizu  
Carnaval labourdin avec la présence des bertsularis Sustrai Colina et Amets Arzallus (17 et 18 février).
- **Espelette** – Association Begi argi  
Exposition collective d'été au château Ezpeleta du 26 juillet au 23 août.  
Thème : « La lumière »
- **Macaye** – Association Jostakin  
Création de deux pièces de théâtre en basque : « Mugari tiro » et « Ardi moztia » présentées par les jeunes du village le 21 juillet à Macaye
- **Ordiarp** – Association Bil Xokua  
Festival de la musique à Ordiarp du 16 au 20 mai :  
Le groupe de danse Arrola, Aitzindariak, gaitero de Baigorri, Officina Zoe (Italie), Chet Nunêta (polyphonie de femmes), les soeurs Etxegoihen et Louloudjine (groupe serbo-bosniaque installé à Paris), Zpeiz mukaki, Burrunka, Châkdor (Acadie) et le groupe Gaston le fervent.

- **Saint-Palais** – Association Zabalik  
 Cycle de conférences en basque « Otsail ostegunak »

  - 1er février : « La Navarre et la Soule » avec Jean-Louis Davant.
  - 8 février : "Qu'est-ce qu'une association "euskara" ?- Avec deux membres de la Fédération des associations "euskara", Topagunea.
  - 15 février : "Voyage dans les Chiapas" ?- Témoignage d'un voyage au coeur d'un mode de résistance" avec Mirentxu Arbeletche.
  - 22 février : « La violence politique dans le conflit basque » avec Emilio Lopez Adan.
  
- **Saint-Pée-sur-Nivelle** – Association Oxtikenia  
 Sixième rencontre de chants traditionnels basques le 16 septembre à Saint-Pée-sur-Nivelle.  
 Hommage à la province de Soule avec la participation de Jean-Mixel Bedaxagar.
  
- **Saint-Jean-Pied-de-Port** – Association Argian  
 Quinzième Biltzar de la photo du 8 au 23 septembre 2007.  
 Exposition de photos et concours. Thème du concours : « la pomme ».  
 Remise des prix le 16 septembre à la mairie de Saint-Jean-Pied-de-Port.
  
- **Saint-Martin d'Arberoue** – Association Compagnie des Syrtes

  - 25 mars : « La transmission par les femmes », rencontre d'une vingtaine de lectrices amateurs et de trois chanteurs, dans le cadre de la Korrika,
  - 6 mai « Néanderthalen ametsak » par les élèves du lycée Bernat Etxepare de Bayonne,
  - 30 septembre « Océan cité ». A l'initiative de Sylvie Molina, cette « création civile » a réuni les habitants du Pays Basque, des personnes venues d'ailleurs, ainsi que de nombreux artistes.
  - Septembre : journée de rencontres et d'échanges entre acteurs culturels des deux côtés de la Bidassoa.
  
- **Sare** – Association Office de Tourisme  
 Journée des écrivains le 9 avril à Sare. Vente et dédicaces de leurs productions.  
 (24<sup>ème</sup> biltzar des écrivains du Pays basque). Participation de 120 auteurs.
  
- **Urrugne** – Association Iparra-Hegoa  
 Semaine culturelle « Iparra Hegoa » du 12 au 18 mars à Segura.  
 Présentation de l'enquête sur les pratiques culturelles par Terexa Lekumberri, Erramun Bachoc et Jakes Larre.  
 Participation des groupes : « Zpeiz mukaki », « Kuxkuxtu txaranga », « Hazparneko joaldunak », « Baigorriko gaiteroak », « Urruñako trikitaliak ».
  
- **Ustaritz** – Association Ur Begi  
 Septième édition de la balade des artistes au château Larreguenea à Hérauritz (Ustaritz) le 2 septembre. Exposition de peinture, sculptures, ateliers, danses avec Marie Telletchea, musique avec Jean-Christian Irigoyen et Christèle Labarry, contes avec Xan Errotabehere et Fred Fort.

### **3.9/ Créer des synergies entre la culture basque et le monde économique**

Une réflexion est en cours sur d'éventuels labels « Pays Basque ». Cette démarche doit être collective, c'est-à-dire menée conjointement par les acteurs du monde économique et culturel.

L'Institut culturel basque mettra en place un plan de partenariat, avec des entreprises du Pays Basque nord afin de créer un groupe d'entreprises mécènes qui soutiendront des projets culturels ou qui en développeront au sein de leur société. Il s'appuiera sur l'aide de la CCI de Bayonne Pays Basque pour enclencher cette démarche, ainsi que sur celle de l'ADMICAL, institution spécialisée dans le mécénat d'entreprises et le sponsoring.

### **3.10/ Inscire durablement le Pays Basque dans le Monde, le Monde en Pays Basque**

La culture basque ne peut vivre que par l'échange d'expériences et de savoir-faire. L'Institut culturel basque souhaite contribuer à des premières expérimentations avec les nouveaux pays d'Europe de l'Est, puis avec d'autres pays du monde, en particulier via les centres basques de la diaspora.

#### **L'exposition « Kantuketan », sur support multimédia, installée aux Etats-Unis**

En partenariat avec le Département pour les relations avec la diaspora du Gouvernement autonome basque et le North American Basque Organizations (N.A.B.O.) l'Institut culturel basque a assuré la réalisation d'une application interactive qui rassemble l'essentiel des contenus de l'exposition itinérante sur le chant basque Kantuketan (2001-2006).

Cette application quadrilingue (Basque – Français – Anglais – Espagnol) permet l'écoute de près de 120 chants basques, la consultation de témoignages de chanteurs et de musiciens ainsi que le visionnage des images d'archives qui furent présentées au sein de l'exposition.

L'application est divisée en quatre grandes rubriques qui reprennent les thématiques générales de l'exposition. La réalisation du produit a été confiée à la société de-do multimedia de San Sebastian.

Cette version numérique de l'exposition Kantuketan a été inaugurée le 16 février 2007 au Centre Culturel Basque de San Francisco, à l'occasion des 25 ans de l'Etablissement, en la présence de Miren Azkarate, Ministre de la culture du Gouvernement autonome basque et de Josu Legarreta directeur des relations avec les collectivités basques à l'étranger. Pantxo Etchegoin directeur de l'Institut culturel basque était aussi présent en compagnie d'autres représentants des centres de la diaspora.

La borne est actuellement présentée dans divers centres basques des Etats-Unis.

#### **4.1/ Renforcer le rôle de médiation de l'Institut culturel basque**

L'Institut culturel basque, en étroite partenariat avec les associations et les institutions, souhaite renforcer son rôle de médiateur pour engager un travail de fond sur l'oralité, favoriser la créativité, transmettre le patrimoine culturel basque aux enfants et le faire partager au plus grand nombre.

La médiation culturelle doit permettre de décroiser la culture basque, en travaillant sur des rapprochements entre mondes économique et culturel, entre secteurs de l'enseignement, du social, des loisirs ou du sport.

#### **4.2/ Concrétiser la médiation autour de l'exposition «Batekmila - Les mondes basques»**

Tant sur sa forme que sur son contenu, cette exposition interactive fera l'objet d'une véritable politique de médiation touchant un large public. Aussi, de nombreuses actions imaginées pour cet événement permettront la rencontre et la convivialité entre les différents publics, bascophones et non bascophones, tant autour de l'installation (visites guidées par ex.) qu'à l'extérieur.

##### **Animations autour de l'exposition «Batekmila - Les mondes basques»**

Dans cet objectif, le 23 juin 2007, date de l'inauguration de l'exposition à Bayonne, les rues de la Ville ont été animées toute la matinée.

De même, pendant la durée de l'exposition (juillet-août 2007), plusieurs animations ont été organisées, sur les lieux même de l'installation.

Cette exposition étant itinérante, elle a été installée du 19 septembre au 17 novembre à Saint Sébastien pour deux mois au Centre Koldo Michelena, des visites guidées et des animations ont été organisées.

### 4.3/ Renforcer le rôle d'interface et d'animateur

#### Dans le domaine du patrimoine

- L'ICB a été présent dans différentes commissions ou instances régionales ou départementales : Commission Régionale du Patrimoine et des Sites, conseil d'administration du CAUE.
- A la demande de communes ou d'associations, il a apporté son aide à la mise en place de projets divers : valorisation du patrimoine (centre d'interprétation de la stèle de Larceveau, réhabilitation du lavoir d'Ustaritz), commissariat d'une exposition (sur Hypollite Lesca, fondateur de la maison Saraleginea abritant le musée actuel ; à la demande des Amis du Musée de Guéthary)
- Il a participé aux Journées transfrontalières d'information sur les musées en Pays Basque (mai-juin 2007) organisées par la Société d'Etudes Basques Eusko Ikaskuntza. Ces journées en comportait une au Musée Basque de Bayonne (12 mai 2007) où l'ICB est intervenu en tant qu'animateur d'une table ronde sur la diversité et vitalité des structures muséales en PB nord.
- Enfin il a animé les séances et réflexions de la Commission Permanente du Patrimoine Basque et s'est attaché à mettre en oeuvre les décisions prises lors de ces séances.

### 4.4/ Accompagner les acteurs culturels dans la mise en oeuvre de projets en lien avec les T.I.C.

#### « Eduki », programme de formation-web pour artistes et associations

L'Institut culturel basque anime depuis octobre 2007 une série d'ateliers auprès des associations du Pays Basque intérieur désireuses de mettre en oeuvre un projet de valorisation de contenus culturels ou patrimoniaux sur internet.

15 projets (artistes-associations) ont été retenus :

- ▶ Ikerzaleak (patrimoine)
- ▶ Dariola - Koldo Amestoy (contes)
- ▶ Tokia Théâtre
- ▶ Le Petit Théâtre de Pain
- ▶ Itzal aktiboa (arts plastiques)
- ▶ Euskal Herria Zuzenean (festival)
- ▶ Foyer de Bardos (diffusion pluridisciplinaire)
- ▶ Itoiz - Jazz'in College – Musiques en milieu scolaire
- ▶ Aitzindariak (danse)
- ▶ Arrola (danse)
- ▶ Jean Bordaxar laukotea (chant)
- ▶ Zirrimarra (arts plastiques)
- ▶ Arraga abesbatza (chant choral)
- ▶ Elaudi taldea (chant / musique)
- ▶ Haize Berri (centre culturel)



L'objectif de ce programme nommé "Eduki" ("Contenu" en basque) est double :

- Accompagner des associations culturelles du Pays Basque intérieur dans la communication de leurs actions sur internet
- Encourager la diffusion de contenus numériques relatifs à la culture et au patrimoine basques

Ce dispositif s'appuyant sur les ressources technologiques du site portail [www.eke.org](http://www.eke.org), permet aux acteurs culturels, de mener à bien leurs projets de publication web de leur conception jusqu'à leur réalisation, au travers d'un suivi personnalisé.

Ces projets peuvent aussi bien consister dans la création de simples pages web thématiques (promotion d'un évènement culturel, présentation d'une association...), que dans la mise en ligne de blogs, galeries d'images, vidéos, etc.

Ce programme préparé au cours du second semestre 2007 sera véritablement mené en 2008.

Il bénéficiera de l'aide du programme européen Leader +.

#### **4.5/ Diffuser le journal *eke-berriak***

##### **Diffusion de *eke-berriak***

- N° 7 du mois de février 2007 avec article central : « Zaharren urratsetik / sur le pas des anciens »
- N° 8 du mois de juin. Numéro spécial sur l'exposition « Batekmila / les mondes basques ».

#### **4.6/ Sensibiliser de nouveaux publics à la culture basque**

##### **Film «Kutsidazu bidea, Ixabel»**

##### **Sous-titrage en français et diffusion**

Conscient qu'un effort important reste à faire pour que la production cinématographique basque soit connue et diffusée vers un large public, l'Institut culturel basque a décidé, pour la première fois, de prendre en charge les frais de sous-titrage en français du film « *Kutsidazu bidea, Ixabel* ».

Trois maisons – Tentazioa, Orio, REC - se sont regroupées pour produire ce film qui s'inspire du livre écrit par Josean Sagastizabal et dont les réalisateurs sont : Fernando Bernues et Mirela Gabilondo. L'histoire relate les péripéties d'un jeune citadin qui, pour perfectionner la pratique de la langue basque, décide de passer un été à la ferme. Cette comédie se déroule dans une ambiance de l'après franquisme...

L'Institut culturel basque s'est chargé de sa diffusion notamment avec AEK, association avec laquelle une convention a été signée à propos de la diffusion à six reprises du long métrage dans les cinémas d'Iparralde dans le cadre de la Korrika :

- ✚ L'Atalante (Bayonne) : 9 février
- ✚ Le Royal (Biarritz) : 15 février
- ✚ Les Variétés (Hendaye) : 8 mars
- ✚ Maule Baitha (Mauléon) : 12 mars
- ✚ L'Aiglou (Cambo) : 15 mars
- ✚ Le Vauban (St Jean Pied de Port) : 20 et 23 mars

Le film a également été diffusé à Bidart le 5 mai et à Créon (17 mars) dans le cadre du Festival « Les rencontres espagnoles » du cinéma Max Linder.  
La totalité des séances (9) a réuni plus de 1000 spectateurs.

### **Animations culturelles au centre hospitalier de la côte basque** (*conformément à la convention signée en janvier 2004*)

L'animation continue avec le groupe interne « Ospitalean euskaraz ». Les réunions mensuelles sont fixées au premier vendredi de chaque mois.

Deux réunions ont aussi été organisées avec la Direction pour – entre autres - préparer l'inauguration du grand hall d'accueil prévue pour 2008 (résidence et performance d'artistes, installation de la borne interactive « Naviguer en Pays basque, signalétique bilingue etc).

### **Animations culturelles autour d'Olentzero**

L'exposition, réalisée en 2005 avec l'association Lauburu, et dupliquée en quatre exemplaires par l'ICB a été sollicitée par plusieurs partenaires : l'Inspection académique pour une animation avec un groupe d'enseignants, l'association Hiruki pour une installation au musée basque, le technicien de la langue basque du SIVOM Errobi pour des animations diverses dans les écoles et bibliothèques des différentes communes, la Gau Eskola de Hasparren, le centre Ikas pour les écoles et bibliothèques de Soule.

Sollicité par le technicien de la langue basque du Sivom Errobi, l'ICB a accompagné les animations auprès de scolaires autour de la charbonnière installée à Larressore.

### **Rencontres Langues et Cultures**

Les deuxièmes Rencontres Langues et Cultures régionales ou minoritaires ont été organisées à Cambo début novembre par le Syndicat intercommunal pour le soutien à la culture basque et l'Institut culturel basque, en partenariat avec l'Office public de la langue basque, la commune de Cambo, l'association Euskal Konfederazioa.

Près de 80 participants, responsables d'institutions et d'associations s'occupant de langues régionales venus d'horizons divers (Alsace, Bretagne, Catalogne, Corse, Guyane, Martinique, Mayotte, Occitanie, Réunion), ont travaillé sur le thème de la politique linguistique au niveau de la région, de l'Etat et de l'Europe.

Les actes des Rencontres sont en ligne sur le site portail de l'ICB.



Dans ce chapitre, nous retrouvons les cinq postes de travail directement liés aux projets culturels 2007 :

- Landart Daniel
- Suarez Frank
- Lekumberri Terexa
- Maitia Pantxika
- Larre Jakes

Nous y avons rajoutés les frais annexes relatifs à l'élaboration et le suivi des projets.

## Euskal kultur erakundeko partaideak





### Associations partenaires 2007 de l'Institut culturel basque à jour de cotisation au 31/12/2007

|                                    |                             |                                  |
|------------------------------------|-----------------------------|----------------------------------|
| ABBADIAKO ADIXKIDEAK               | ESPERANTZA                  | LAGUN                            |
| ACCORDS                            | EUSKAL HAZIAK               | LAGUNARTE                        |
| AEK                                | EUSKAL HERRIA ZUZENEAN      | LAGUNT ETA MAITA                 |
| AINTZINDARIAK                      | EUSKAL IRRATIAK             | LAUBURU                          |
| AKELARRE                           | EUSKAL KANTU XAPELKETA      | LE PETIT THEATRE DE PAIN         |
| AMIKUTZU                           | EUSKAL KONFEDERAZIOA        | LES LABOURDINS                   |
| ANAIGAZTEAK                        | EUSKALTZAINDIA              | LYCEE DE NAVARRE                 |
| ANTXETA IRRATIA                    | EUSKO IKASKUNTZA            | MAIATZ                           |
| ARRAGA ABESBATZA                   | EUSKOARKEOLOGIA             | MAITE DUGULAKO                   |
| ARGIAN                             | FESTIVAL DES TROIS CULTURES | MUSIQUES EN MILIEU SCOLAIRE      |
| ASS. CULTURELLE HENDAYAISE         | FFPB                        | MVC POLO BEYRIS                  |
| AU FIL DU THEATRE                  | FOYER DES JEUNES DE BARDOS  | OFFICE DE TOURISME - ASCAIN      |
| AZIKA                              | FOYER RURAL D'AICIRITS      | OFFICE DE TOURISME - SARE        |
| BALLET BIARRITZ                    | HAIZE BERRI                 | OFFICE DE TOURISME SAINT PALAIS  |
| BEGI ARGI                          | HATSA                       | OINAK ARIN                       |
| BERTSULARIEN LAGUNAK               | HEBENTIK                    | OR KONPON                        |
| BETIZU                             | HERRI KIROLAK               | ORAI BAT                         |
| BIARRITZ CULTURE                   | HERRI SOINULARIAK           | OREKA                            |
| BIL XOKUA                          | HERRIA                      | ORGUE EN BAIGORRI                |
| CENTRES MUSICAUX RURAUX            | HIRIBURUKO UHAINA           | OTE LORE                         |
| CENTRO VASCO FRANCES               | IBAIALDE                    | OZTIBARREKO ANTZERKIA            |
| CENTROS DE ESTUDIOS - BUENOS AIRES | IKAS                        | PARISEKO EUSKAL ETXEA            |
| COMPAGNIE DES SYRTES               | IKAS BI                     | PEÑA DONAZAHARRE                 |
| CONSEIL DE DEVELOPPEMENT           | IKHERZALEAK                 | SOCIETE DES AMIS DU MUSEE BASQUE |
| DARIOLA                            | IPARRALAI                   | SOINUBILA                        |
| DISTIRA                            | ITSAS BEGIA                 | THEATRE DES CHIMERES             |
| EIHARTZEA                          | ITZAL AKTIBOA               | THEATRE DU VERSANT               |
| EINSTEIN ON THE BEACH              | IZPEGI                      | TRABOULES                        |
| EKIMENA                            | JOSTAKIN                    | UDA LEKU                         |
| ELGAR OINKA                        | KANTIRUKI                   | UDAKO EUSKAL UNIBERTSITATEA      |
| ELIRALE                            | KHANTA XIBERUA              | UR BEGI                          |
| ELTZARRUZE                         | KIMUA                       | ZABALIK                          |
| ENTZUN IKUS                        | KITZIKAZAN/K                | ZIRRIMARRA                       |
| ERROBIKO KASKARROTAK               | KONPANY BERITZA             | ZTK                              |



## **2007ko diru konduak**

### **Comptes 2007**

-  Compte de résultat au 31.12.2007
-  Bilan au 31.12.2007
-  Annexe
-  Compte d'exploitation fonctionnel et annexe

## COMPTE DE RESULTAT au 31.12.2007

|   | Exercice 07       | Exercice 06      |
|---|-------------------|------------------|
| Prestations, manifestations               | 58 540 €          | 87 674 €         |
| Subventions d'exploitation                | 577 261 €         | 566 410 €        |
| Transfert de charges                      |                   | 1 327 €          |
| Cotisations                               | 127 540 €         | 127 060 €        |
| <b>Total produits d'exploitation</b>      | <b>763 341 €</b>  | <b>782 471 €</b> |
| Autres achats et charges externes         | 234 549 €         | 248 007 €        |
| Impôts, taxes                             | 21 011 €          | 17 451 €         |
| Salaires et charges sociales              | 327 933 €         | 323 301 €        |
| Dotation aux amortissements et provisions | 30 049 €          | 13 807 €         |
| Autres charges                            | 178 851 €         | 189 215 €        |
| <b>Total charges d'exploitation</b>       | <b>792 392 €</b>  | <b>791 781 €</b> |
| <b>Résultat d'exploitation</b>            | - <b>29 051 €</b> | - <b>9 310 €</b> |
| Produits financiers                       | 2 605 €           | 692 €            |
| Intérêts et charges financières           | 1 359 €           | 828 €            |
| <b>Résultat financier</b>                 | <b>1 246 €</b>    | - <b>136 €</b>   |
| Produits exceptionnels                    | 16 736 €          | 6 919 €          |
| Charges exceptionnelles                   | 0 €               | 940 €            |
| <b>Résultat exceptionnel</b>              | <b>16 736 €</b>   | <b>5 979 €</b>   |
| <b>Solde intermédiaire</b>                | - <b>11 069 €</b> | - <b>3 467 €</b> |
| <b>FONDS DEDIES (exercice antérieur)</b>  | <b>12 000 €</b>   | <b>16 500 €</b>  |
| <b>FONDS DEDIES (exercice)</b>            | <b>2 500 €</b>    | <b>12 000 €</b>  |
| <b>Total produits</b>                     | <b>794 682 €</b>  | <b>806 582 €</b> |
| <b>Total charges</b>                      | <b>796 251 €</b>  | <b>805 549 €</b> |
| <b>Résultat net</b>                       | - <b>1 569 €</b>  | <b>1 033 €</b>   |

## BILAN au 31.12.2007

| ACTIF                              | Exercice 2007    |                  |                  | Exercice préc.<br>au 31.12.2006 |
|------------------------------------|------------------|------------------|------------------|---------------------------------|
|                                    | Montant brut     | Amort. / Prov    | Montant net      |                                 |
| <b>ACTIF IMMOBILISE</b>            |                  |                  |                  |                                 |
| Immobilisations incorporelles      | 7 984 €          | 5 010 €          | 2 974 €          | 2 101 €                         |
| Autres immobilisations corporelles | 516 365 €        | 371 284 €        | 145 081 €        | 63 692 €                        |
| <b>Total de l'Actif immobilisé</b> | <b>524 349 €</b> | <b>376 295 €</b> | <b>148 054 €</b> | <b>65 793 €</b>                 |
| <b>ACTIF CIRCULANT</b>             |                  |                  |                  |                                 |
| Autres créances                    | 92 975 €         |                  | 92 975 €         | 87 576 €                        |
| Valeurs mobilières de placement    | 8 789 €          |                  | 8 789 €          | 1 169 €                         |
| Disponibilités                     | 199 047 €        |                  | 199 047 €        | 225 956 €                       |
| Charges constatées d'avance        | 6 359 €          |                  | 6 359 €          | 3 423 €                         |
| <b>Total Actif circulant</b>       | <b>307 170 €</b> |                  | <b>307 170 €</b> | <b>318 124 €</b>                |
|                                    |                  |                  |                  |                                 |
| <b>TOTAL DE L'ACTIF</b>            | <b>831 519 €</b> | <b>376 295 €</b> | <b>455 224 €</b> | <b>383 917 €</b>                |

| PASSIF                                   | Exercice 2007    | Exercice 2006    |
|--|------------------|------------------|
| <b>CAPITAUX PROPRES</b>                  |                  |                  |
| Fonds associatif                         | - 1 185 €        | - 2 217 €        |
| Subvention équipement                    | 152 449 €        | 152 449 €        |
| Réserve de trésorerie                    | 49 393 €         | 49 392 €         |
| Résultat de gestion (perte)              | - 1 569 €        | 1 032 €          |
| Subvention d'équipement                  | 75 911 €         | 44 411 €         |
| Subventions inscrites au CR              | - 9 858 €        |                  |
| Fonds dédiés                             | 2 500 €          | 12 000 €         |
| <b>Total fonds propres</b>               | <b>267 642 €</b> | <b>257 068 €</b> |
| <b>DETTES</b>                            |                  |                  |
| Emprunt crédit relais                    | 50 178 €         |                  |
| Dettes fournisseurs et comptes rattachés | 45 459 €         | 28 629 €         |
| Dettes fiscales et sociales              | 59 552 €         | 59 550 €         |
| Autres dettes                            | 32 393 €         | 19 470 €         |
| <b>Total dettes</b>                      | <b>187 582 €</b> | <b>107 649 €</b> |
| <b>PRODUITS CONSTATES D'AVANCE</b>       | <b>- €</b>       | <b>19 200 €</b>  |
| <b>TOTAL PASSIF</b>                      | <b>455 224 €</b> | <b>383 917 €</b> |

# ANNEXE

Au bilan avant répartition de l'exercice clos le 31.12.2007 dont le total est de 455 224 €

Au compte de résultat de l'exercice dont le total des produits d'exploitation est de 763 341 € et dégageant une perte de 1 569 €

## REGLES ET METHODES COMPTABLES

Les conventions générales comptables ont été appliquées conformément aux hypothèses de base :

- continuité des activités,
- permanence des méthodes,
- indépendance des exercices.

La méthode de base retenue pour l'évaluation des éléments inscrits en comptabilité est la méthode des coûts historiques.

### NOTE SUR LE BILAN

#### Exposition « Euskal Munduak » (Projet Batekmila)

L'exposition « Euskal munduak » s'est élevée à un montant total de 149 813,23 € Sur ce projet spécifique, il a été comptabilisé 75 911 € de subvention d'investissement. Cette subvention sera rapportée au résultat au fur et à mesure des amortissements pratiqués sur le programme.

L'exposition « Euskal munduak » sera amortie sur 4 ans à partir du 23/06/2007, date d'inauguration de l'exposition à Bayonne.

Au titre de l'exercice clos au 31.12.2007, il a été pratiqué un amortissement de 19 558,75 € et la subvention d'investissement a été reprise pour un montant de 9 858 €.



## Autres créances

Elles sont constituées par la contribution des partenaires de l'Institut, contributions non encore versées au 31.12.2007 ainsi que les produits à recevoir, à savoir :

|  |                 |
|--|-----------------|
| • Subvention Eusko Jauriaritza (Gouvernement basque) | 50 000 €        |
| • Subvention Conseil régional d'Aquitaine            | 27 000 €        |
| • Mécénat Crédit agricole                            | 6 000 €         |
| • Mairie d'Andoain                                   | 3 590 €         |
| • Remboursement Assedic                              | 3 647 €         |
| • Association culturelle Hendayaise                  | 1 073 €         |
| • Mairie de Cambo les bains                          | 888 €           |
| • Scène nationale de Bayonne Sud-Aquitain            | 503 €           |
| • Hôpital de la Côte-Basque                          | 274 €           |
| • <b>Total :</b>                                     | <b>92 975 €</b> |

### Disponibilités

Montant des comptes courants bancaires et SICAV de trésorerie au 31.12.2007.

### Subventions d'équipement initial

Elles ont été accordées pour l'acquisition ou la création de biens dont la charge de renouvellement incombe à l'association. Elles sont considérées comme apport en capital à maintenir durablement au bilan comme faisant partie du fait du caractère non renouvelable de la subvention et du renouvellement du bien par l'association.

### Fonds dédiés

Les fonds dédiés sont les rubriques du passif qui enregistrent, à la clôture de l'exercice, la partie des ressources affectées par des tiers financeurs à des projets définis, qui n'a pu être utilisée conformément à l'engagement pris à leur égard.

Les fonds dédiés constitués au 31/12/2006 pour un montant de 12 000 € ont été imputés et utilisés sur 2007.

Les fonds octroyés au cours de l'exercice 2007 et non utilisés au 31.12.2007 seront utilisés au cours de l'année 2008 pour les actions et programmes culturels :

|   |                |
|---|----------------|
| ▶ Mécénat de la Chambre de commerce et d'Industrie<br>de Bayonne (programme culturel Batekmila) | 2 500 €        |
| <b>Total</b>  | <b>2 500 €</b> |

### Fonds de trésorerie

Ce fonds a été constitué pour financer le besoin en fonds de roulement de l'Institut.

### Dettes fournisseurs et comptes rattachés à moins d'un an

Le montant s'élève à **45 459 €** et correspond à :

- Dettes fournisseurs : 15 339 €
- Factures à recevoir : 30 120 €

### Autres dettes

Ont été comptabilisées notamment les conventions prévues sur le budget 2007, signées en 2007 et qui seront décaissées en 2008 pour un montant de 28 200 €

### Charges constatées d'avance

- Assurance annuelle 2008 3 480 €
  - Cotisation mutuelle du 1er trimestre 2008 : 1 839 €
  - Assurance automobile 837 €
  - Cotisation 2008 / convention collective 203 €
- 6 359 €**

### Détails des produits exceptionnels :

|  |                 |
|--|-----------------|
| Quote-part des subventions pour « Euskal munduak »   | 9 858 €         |
| Projets culturels 2007 reportés  | 3 000 €         |
| Annulation de chèque émis  | 2 981 €         |
| Autres produits exceptionnels (remb d'abonnement « eke.org »<br>et de cotisation prévoyance) | 532 €           |
| Don  | 200 €           |
| Maif assurances / Remboursement sinistre   | 165 €           |
| <b>Total produits exceptionnels :</b>  | <b>16 736 €</b> |

### Information prévue par la loi 2006-586-3 mai 2006

Le montant des rémunérations dont l'information est prévue par la loi n° 2006-586 du 3/05/2006 s'élève à 70 209 euros.

COMPTE D'EXPLOITATION FONCTIONNEL - Exercice 2007  
(01-01-2007 au 31-12-2007)

| <b>PRODUITS</b>   | <b>2007</b>         | <b>2006</b>      |
|---|---------------------|------------------|
| <u>1) Ressources propres</u>  |                     |                  |
| Contribution communes   | 125 000 €           | 125 000 €        |
| Cotisations associations  | 2 540 €             | 2 060 €          |
| Autres produits ICB : locations Kantuketan, relations transfront., Batekmila... | 67 740 €            | 87 674 €         |
| Partenaires culturels sur projets   | 16 530 €            | 8 704 €          |
|   | Subvention INTERREG | - €              |
|   | Subvention LEADER   | - €              |
| Mécénat   | 11 000 €            | 6 098 €          |
| <i>(auquel s'ajoutent 9500 € liés à l'exposition "Euskal munduak")</i>          |                     |                  |
| <b>Total ressources propres</b>   | <b>222 810 €</b>    | <b>247 301 €</b> |
| <u>2) Subventions Etat - Collectivités locales</u>                              |                     |                  |
| Subvention D.R.A.C. Aquitaine   | 196 000 €           | 196 000 €        |
| Conseil général des Pyrénées-Atlantiques  | 159 531 €           | 159 531 €        |
| Conseil régional d'Aquitaine  | 135 000 €           | 138 312 €        |
| <u>3) Autres subventions :</u>  |                     |                  |
| Convention Gouvernement basque  | 50 000 €            | 40 000 €         |
| <u>4) Immobilisation Exposition Euskal Munduak</u>                              | - €                 | 44 411 €         |
| <u>5) Subventions affectées Exposition Euskal Munduak</u>                       | - €                 | 44 411 €         |
| <b>Total subventions Etat et Collectivités locales</b>                          | <b>540 531 €</b>    | <b>533 843 €</b> |
| <u>6) Autres ressources</u>   |                     |                  |
| Transferts de charges (contrat emploi jeunes...)                                | - €                 | 1 327 €          |
| <b>Total autres ressources</b>  | <b>- €</b>          | <b>1 327 €</b>   |
| <b>TOTAL PRODUITS D'EXPLOITATION</b>  | <b>763 341 €</b>    | <b>782 471 €</b> |
| <b>CHARGES</b>  |                     |                  |
| 1) Patrimoine   | 36 926 €            | 18 655 €         |
| 2) Création   | 81 989 €            | 104 946 €        |
| 3) Diffusion  | 247 394 €           | 242 579 €        |
| 4) Médiation  | 28 190 €            | 27 088 €         |
| 5) Ingénierie culturelle  | 224 486 €           | 224 370 €        |
| <b>Sous-total actions culturelles (*)</b>                                       | <b>618 985 €</b>    | <b>617 638 €</b> |
| 6) Charges de fonctionnement  | 173 407 €           | 174 365 €        |
| <b>Sous-total fonctionnement</b>  | <b>173 407 €</b>    | <b>174 365 €</b> |
| <b>TOTAL CHARGES D'EXPLOITATION</b>   | <b>792 392 €</b>    | <b>792 003 €</b> |
| <b>Résultat d'exploitation</b>  | <b>- 29 051 €</b>   | <b>- 9 532 €</b> |
| Produits financiers   | 2 605 €             | 692 €            |
| Intérêts et charges financières   | 1 359 €             | 606 €            |
| <b>Résultat financier</b>   | <b>1 246 €</b>      | <b>86 €</b>      |
| Produits exceptionnels  | 16 736 €            | 6 919 €          |
| Charges exceptionnelles   | 0 €                 | 940 €            |
| <b>Résultat exceptionnel</b>  | <b>16 736 €</b>     | <b>5 979 €</b>   |
| <b>FONDS DEDIES (exercice antérieur) dont mécénat</b>                           | <b>12 000 €</b>     | <b>16 500 €</b>  |
| <b>FONDS DEDIES (exercice)</b>  | <b>2 500 €</b>      | <b>12 000 €</b>  |
| <b>TOTAL PRODUITS</b>   | <b>794 682 €</b>    | <b>806 582 €</b> |
| <b>TOTAL CHARGES</b>  | <b>796 251 €</b>    | <b>805 548 €</b> |
| <b>RESULTAT</b>   | <b>- 1 569 €</b>    | <b>1 034 €</b>   |

## **NOTE SUR LE COMPTE D'EXPLOITATION FONCTIONNEL**

---

Le compte de résultat fonctionnel fait apparaître les différentes actions selon une méthode analytique se composant par :

- Des actions culturelles (patrimoine, création, diffusion, médiation).
- les frais de fonctionnement de l'Institut culturel basque.

Les rémunérations font l'objet d'une affectation directe par poste en fonction des missions de chacun au sein de l'Institut culturel basque. Les charges sociales sont affectées au prorata du montant des salaires bruts :

Ingénierie culturelle :

100 % des frais salariaux Daniel Landart, Terexa Lekumberri, Pantxika Maitia, Jakes Larre, Frank Suarez et frais annexes directement liés à l'accompagnement de projets culturels.

Création :

100 % des frais salariaux de Julie Bercetche (communication de l'exposition « Euskal munduak »)

Diffusion :

Autres projets de diffusion.

Cette ventilation modificative par rapport à la présentation 2006 a été effectuée pour être en conformité avec la présentation du projet culturel 2007 validé par le Conseil d'administration du 16/12/2006 .

Afin d'assurer la comparaison d'un exercice à l'autre, le compte d'exploitation fonctionnel 2006 a été retraité.

Les charges salariales et sociales de l'équipe professionnelle de l'Institut culturel basque sont réparties comme suit :

- ✘ 3 postes affectés au fonctionnement : 111 364 €
- ✘ 5 postes affectés aux projets culturels : 201 156 €

Soit au total : 312 520 €, ce qui représente : 41 % du budget global.

Le montant des aides financières accordées aux associations s'élève à 178 245 €.